



万年人參果



万年人参果

原著：吴承恩

改编：戈兵

绘画：乔庆余

扫描：王中王

制作：正在设计



# 万年人参果



西游记的故事,多少年来在群众中广为流传,深受欢迎。为此,我们根据古典神话名著《西游记》编绘了这套连环画,共三十六册,以飨读者。

## 【内 容 提 要】

唐僧师徒在取经途中路过五庄观,因悟空偷吃了观内的人参果,并推倒果树,闯下大祸,被五庄观的镇元大仙将他们师徒四人一起拿住,困在观内。悟空为赔偿果树,搭救师父,走遍了三岛十洲,访仙翁,求圣老,寻觅起死回生、医治果树的仙方。最后请来南海观音菩萨,广施法力解救,终于使人参果树死而复活,镇元大仙也与唐僧师徒言归于好,结为至交。

Nguyên tác:  
Ngô Thừa Ân

Người dịch:  
Trần Đình Chiểu

Vẽ tranh:  
Kiều Khánh Dư

# 万年人参果

一话说唐僧师徒四人，在取经路上，不辞辛苦，一路西行。这天，来到一座山下，只见此山气势峥嵘，彩云飘绕，青松斑竹，奇花异草布满山间，真是一派仙山福地景象。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

1. Nói về bốn thầy trò Đường Tăng, trên đường đi lấy kinh, không quản gian khổ, nhằm hướng tây mà đi. Hôm ấy, đi đến chân một tòa núi, thấy ngọn núi này thế núi chên vênh, mây tia bao quanh, tùng xanh trúc tím, hoa thơm cỏ lạ trồng khắp núi, đúng là phong cảnh phúc địa tiên sơn.

万年人參果

二这山名叫万寿山,山中有座庙宇,名唤五庄观,观内有一尊仙长,道号镇元子,乃地仙之祖。他门下徒弟众多,都是得道之人。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Núi này gọi là núi Vạn Thọ, trong núi có một tòa miếu đình, tên là quán Ngũ Trang, trong quán có một vị Tiên trưởng, đạo hiệu là Trấn Nguyên Tử, vốn là vị địa tiên. Môn hạ đồ đệ của hắn rất đông, đều là người đắc đạo.

# 万年人参果



这三五庄观后园内，还有一棵宝树，树高千余尺，树围六七丈。此树一万年结一次果。名叫「草还丹」，又名人参果。果子似婴儿一般，人若吃得一果，便可长生不老。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Trong hậu viên quán Ngũ Trang, có một cây quý, cây cao hơn ngàn thước, chu vi sáu bảy trượng. Cây này một vạn năm mới ra quả một lần, tên là 'Thảo hoàn đan', còn gọi là quả Nhân sâm. Quả này hình dáng như đứa trẻ con, người nào ăn được một quả, có thể trường sinh bất lão.

# 万年人参果



四这天，镇元子出门访友，命清风明月二仙童看守观院，并对他们说：「我有一故人，是东土大唐去西天取经的和尚，名唤唐三藏，今天如果来到，可摘两个人参果给他吃。」说完飘然而去。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

4. Hôm ấy, Trần Nguyên Tử đi thăm bạn hữu, sai hai tiên đồng Thanh Phong, Minh Nguyệt trông coi trang viện, dặn họ rằng “Ta có người bạn cũ, là hòa thượng Đại Đường bên Đông Thổ đi Tây Thiên lấy kinh, tên là Đường Tam Tạng, nếu hôm nay đến đây, thì hái hai quả Nhân sâm mời hắn ăn”. Nói xong lập tức bay đi.

万年人参果

五再说唐僧师徒，一边行走，一边欣赏仙山美景，不知不觉来至观前，见山门左边有一石碑，三藏离鞍下马，近前观看，上写「万寿山福地，五庄观洞天」十个大字。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

5. Lại nói thấy trò Đường Tăng, vừa đi, vừa thưởng ngoạn cảnh đẹp núi tiên, không ngờ đã đến trước cửa quán, thấy bên trái sơn môn có một tấm bia đá, Tam Tạng xuống ngựa, đến trước quán nhìn xem, thấy trên đó viết mười chữ lớn 'Phúc địa núi Vạn Thọ, động thiên quán Ngũ Trang'.



# 万年人参果



六沙僧对师父说：「这地方清静优美，必是好人居住，我们进去看看，吃点东西再走吧。」唐僧点头答应。四人进入二门，只见门上有副对联：「长生不老神仙府，与天同寿道人家。」悟空看罢笑道：「这道士好大的口气！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

6. Sa Tăng bảo với sư phụ rằng “Nơi này thanh tịnh nhiều cảnh đẹp, tất là chỗ người tốt cư ngụ, chúng ta vào xem xem, thường thức rồi hãy đi”. Đường Tăng gật đầu ưng thuận. Bốn người đi vào lớp cửa thứ hai, thấy trên cửa có câu đối rằng ‘Trường sinh bất lão thần tiên phủ, dư thiên đồng thọ đạo nhân gia’. Ngô Không xem xong cười nói rằng “Đạo sĩ này khẩu khí khoáng lác quá!”.

万年人参果



七师徒四人正往里走，迎面来了两个眉清目秀的仙童，对着唐僧深施一礼说：「老师父，失迎了，请屋里坐。」



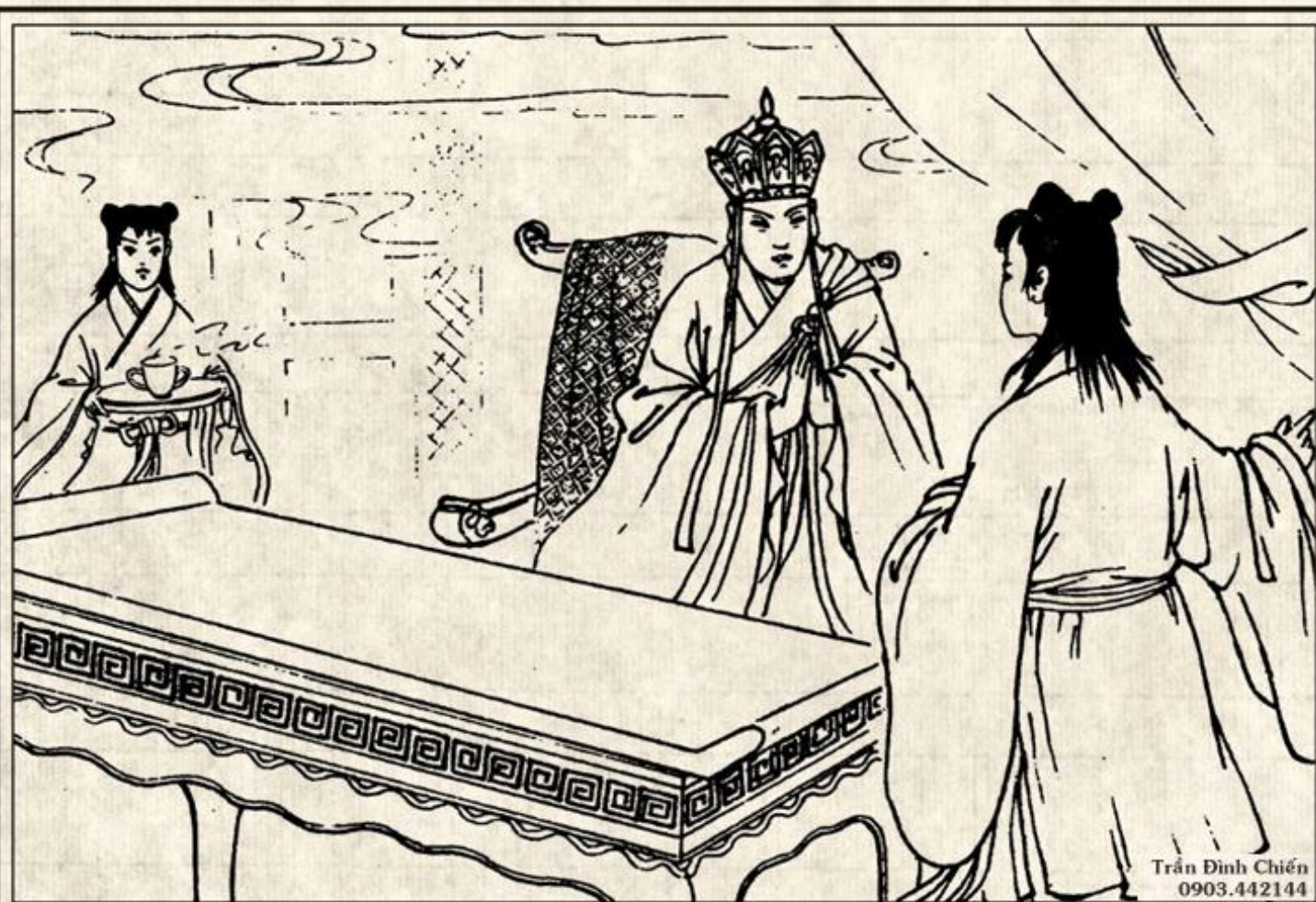
Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Bốn thầy trò đang bước vào trong, trước mặt có hai tiên đồng mày thanh mắt tú đến đón, thi lễ với Đường Tăng nói rằng “Lão sư phụ, không kịp đón tiếp, mời vào trong nhà ngồi chơi”.

万年人参果



八清风明月把唐僧让进正殿，献上香茶。唐僧道声「有劳」，接着问道：「令师在何处？我该先去拜见。」清风回答说：「师父外出访友，不在家中。」



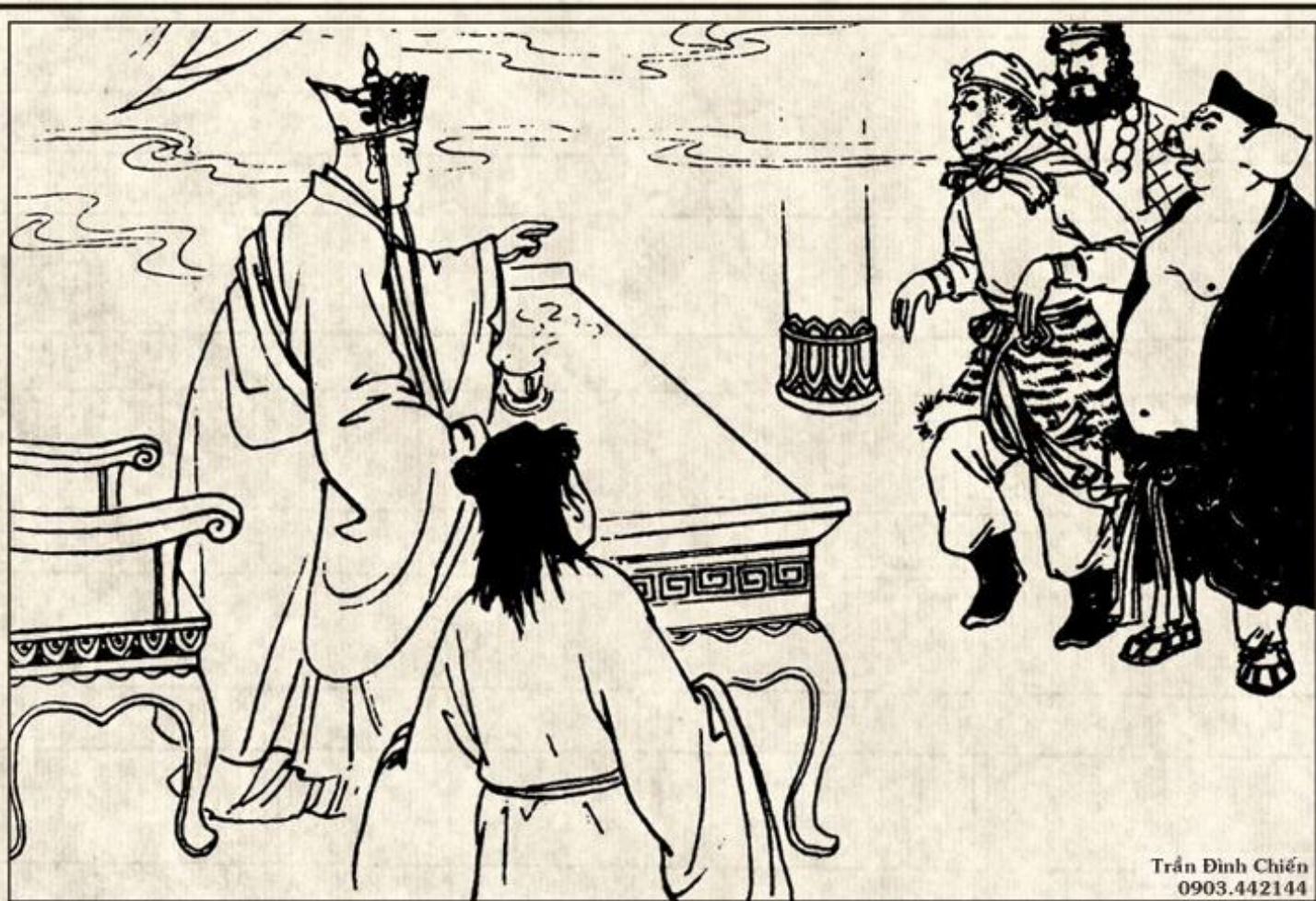
Trần Đình Chiến  
0903.442144

8. Thanh Phong, Minh Nguyệt dẫn Đường Tăng vào chính điện, dâng trà thơm lên. Đường Tăng thốt lên một tiếng “Phiền quá”, tiếp đó hỏi rằng “Lệnh sư đâu rồi? Để tôi đi bái kiến”. Thanh Phong đáp rằng “Sư phụ đi thăm bằng hữu, không có nhà”.

万年人参果



九唐僧闻言，把三个徒弟叫到跟前，吩咐说：  
「悟空去山前放马，沙僧看守行李，八戒取米  
去厨房做饭。主人不在家，行事更要谨慎小心，  
不得无礼。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

9. Đường Tăng nghe nói, gọi ba đồ đệ đến trước mặt, dặn rằng “Ngộ Không ra trước núi chăn ngựa, Sa Tăng trông giữ hành lý, Bát Giới lấy gạo vào bếp thổi cơm. Chủ nhân không có nhà, làm việc phải cẩn thận, không được vô lễ”.

万年人参果



十明月清风见唐僧知情达礼,气度不凡,便上前施礼问道:「老师父可是大唐往西天取经的唐三藏?」唐僧回礼道:「贫僧便是,仙童怎知我贱名?」二仙童便把师父出门之前叮嘱的话说了一遍。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

10. Minh Nguyệt, Thanh Phong thấy Đường Tăng thấu tình đạt lý, khi độ phi phạm, bèn bước tới thi lễ hỏi rằng “Lão sư phụ có phải là Đường Tam Tạng ở bên Đại Đường đi Tây Thiên lấy kinh không?”. Đường Tăng đáp lễ nói rằng “Chính là bản tăng, tiên đồng sao biết tiện danh của tôi?”. Hai tiên đồng bèn đem lời sư phụ trước khi đi nói lại một lượt.

万年人参果

十一 清风明月听说来人正是唐三藏，不敢怠慢，遵照师命，急忙回到房中，一个手拿金击子，一个手托丹盘，直奔人参果园。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**11. Thanh Phong, Minh Nguyệt nghe nói người đến đây chính là Đường Tam Tạng, không dám chậm trễ, tuân lệnh sư phụ, vội vàng trở về phòng, một người tay cầm chiếc ngọe vàng, một người tay bưng cái mâm đan, đi thẳng đến vườn Nhân sâm.**

万年人参果

十二二人来至园中，清风爬上人参果树，用金  
击子敲果，明月在树下手托丹盘相接。不一会  
儿，敲下两个，转身返回大殿。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Hai người vào vườn, Thanh Phong leo lên cây Nhân sâm, dùng cái ngoéo vàng hái quả, Minh Nguyệt đứng dưới gốc cây tay bưng cái mâm đan để hứng. Một lát, hái được hai quả, liền quay người trở về đại điện.

# 万年人参果



十三明月手捧丹盘对唐僧说：「老师父，我五庄观无物可奉，敬献素果两枚，权为解渴。」唐僧一见，吓得战兢兢地说：「这未及三月的婴儿怎么能吃？」明月解释道：「这是树上结的人参果，吃一个不妨。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

13. Minh Nguyệt tay bưng cái mâm đan bảo với Đường Tăng rằng “Lão sư phụ, quán Ngũ Trang tôi không có vật gì đáng giá, kính dâng hai quả đặc sản, để giải khát”. Đường Tăng nhìn xem, run rẩy nói rằng “Làm sao có thể ăn đứa trẻ chưa đầy ba tháng được?”. Minh Nguyệt giải thích rằng “Đây là quả Nhân sâm trên cây, ăn một quả chẳng hề gì”.



万年人参果

十四、二仙童见唐僧执意不吃，只好拿回自己房中。清风笑道：「唐僧肉眼凡胎，不识仙家异宝，这果子又不能久放，咱们享用了吧。」便一人一个分吃了。



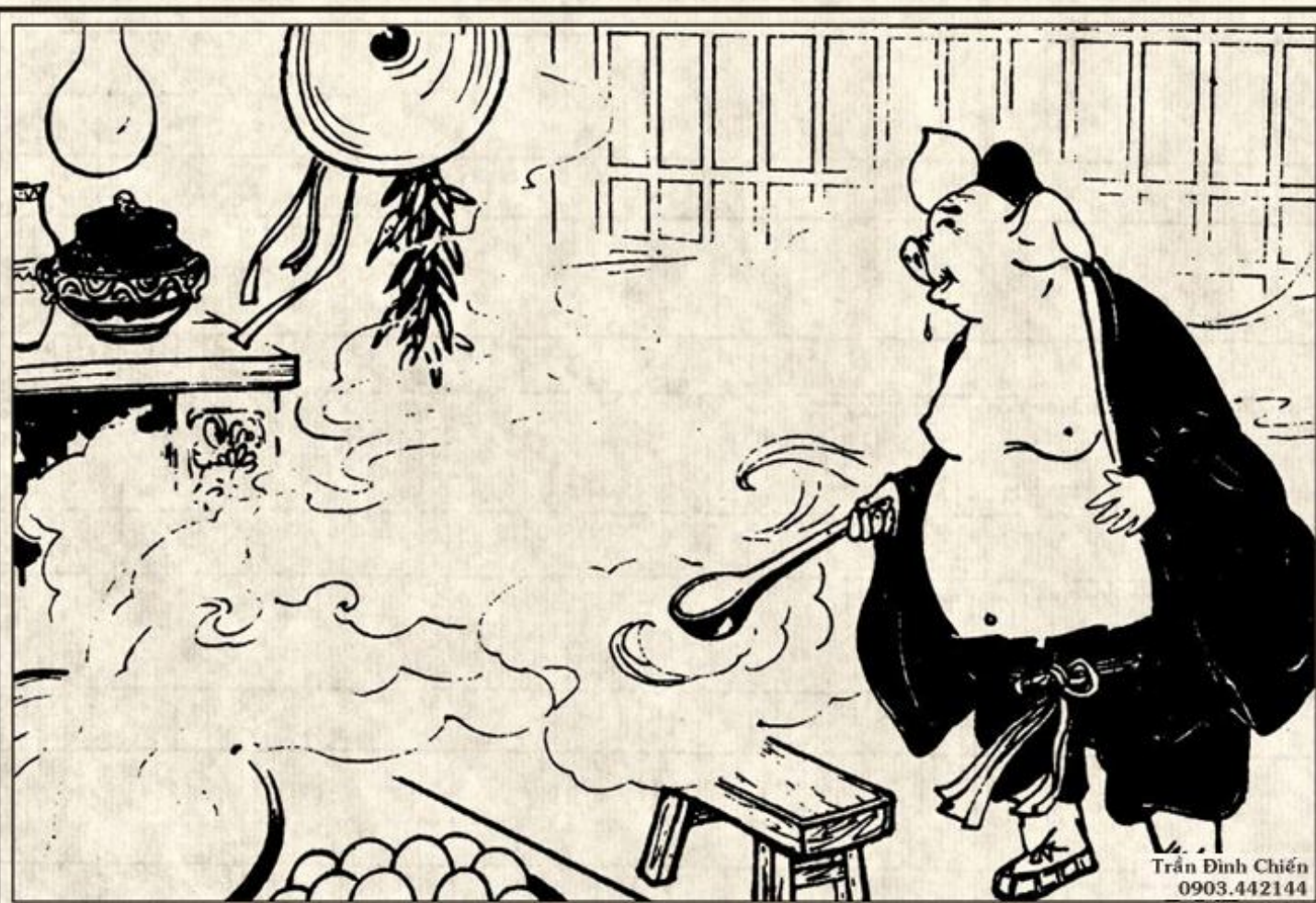
Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Hai tiên đồng thấy Đường Tăng cố ý không ăn, đành mang về phòng mình. Thanh Phong cười nói rằng “Đường Tăng người trần mắt thịt, không phân biệt được bảo vật tiên gia, quả này lại không để lâu được, chúng ta ăn vậy”. Bèn mỗi người ăn một quả.

# 万年人参果



十五、不料这事被在隔壁厨房烧饭的八戒听到。他先闻听二仙童回房取金击子、拿丹盘，后又听说唐僧不识仙果，不肯吃，还听见他们吃人参果的声音，馋得口涎直流。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

15. Không ngờ việc ấy bị Bát Giới ở trong phòng bếp sát vách đang nấu cơm nghe thấy. Đầu tiên hắn nghe thấy hai tiên đồng về phòng lấy ngọc vàng, cầm mâm đan, sau lại nghe nói Đường Tăng không biết là quả tiên, không chịu ăn, rồi nghe thấy tiếng bọn họ ăn quả Nhân sâm, thèm quá miệng chảy nước dãi.

万年人参果

十六八戒再也无心做饭,不时探头张望。等悟空放马回来,便将这事告诉了悟空。悟空偷过蟠桃,吃过老君仙丹,还从未吃过人参果,听说后园有这仙家异宝,抬腿就要去摘。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

16. Bát Giới không bụng dạ nào nấu cơm nữa, chốc chốc lại thò đầu ra ngóng. Dợi Ngô Không chẵn ngựa trở về, bèn đem việc ấy kể cho Ngô Không nghe. Ngô Không khi ở Bàn Đào, ăn tiên đan của Lão Quân, nhưng chưa từng ăn quả Nhân sâm, nghe nói hậu viên có bảo vật tiên gia, quay người định đi hái.

万年人参果

西游記  
之三

十七八戒拦住说：「师兄别忙，听说还要用什  
么金击子打哩，要干得利索点，别走漏风声。」  
悟空点头道：「我晓得，干这活，我老孙是行家。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

17. Bát Giới ngăn lại nói “Sư huynh chớ vội, nghe nói phải dùng cái ngoéo bằng vàng để hái, muốn lấy được, phải đi thật khê khàng”. Ngộ Không gật đầu bảo “Ta biết rồi, việc ấy, là nghề của lão Tôn ta”.

万年人参果



十八于是，悟空使个隐身法，来到二仙童的房  
间。清风、明月吃罢仙果，又上大殿与唐僧叙话  
去了。悟空进屋，见墙上挂着一条赤金棒，悟空  
心想：此物定是金击子了。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

18. Thế rồi, Ngô Không dùng phép ẩn thân, đi vào phòng hai tiên đồng. Thanh Phong, Minh Nguyệt ăn xong quả tiên lại lên đại điện cùng Đường Tăng trò chuyện. Ngô Không vào phòng, thấy trên tường treo một cái gậy bằng vàng đỏ, Ngô Không nghĩ bụng: vật này nhất định là cái ngọc vàng.

# 万年人参果

十九、悟空取下金击子，悄悄来到后园。只见正中有棵枝叶茂密的大树，叶子形似芭蕉，在向  
南伸的枝头上，露出一个人参果。悟空暗自夸  
赞道：「好东西，真罕见！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Ngô Không lấy cái ngoéo vàng xuống, lên đi đến hậu viên. Chỉ thấy chính giữa có một cây to cành lá xum xuê, lá tựa như lá chuối, ở cành phía nam, lộ ra một quả Nhân sâm. Ngô Không thầm khen rằng “Vật quý, thật hiếm có!”.

万年人参果

西游記  
三十三

二十、悟空跃上枝头，照准那果子敲了一下，果子落地，他也随着跳下。再看时，果子却不见了，四下寻找，踪迹全无。悟空道：「怪事，怪事，眼看落地，如何就没了？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Ngộ Không leo ra phía đầu cành, hái lấy quả ấy, quả ấy rơi xuống đất, hắn cũng nhảy xuống. Lúc nhìn xem, thì không thấy quả ấy đâu, tìm quanh bốn phía, cũng không thấy gì. Ngộ Không nói “Lạ thật, lạ thật, mắt thấy rơi xuống đất, sao lại không thấy nhỉ?”.

# 万年人参果



二十一、悟空转念一想，觉得有可能是园中土地爷捣的鬼，便念动咒语，把土地拘来。土地慌忙上前给大圣施礼。悟空问他是否抢去人参果？土地说：「此乃是仙家宝物，小神闻也无缘闻，怎敢抢去？」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

21. Ngô Không nghĩ ngợi, cho rằng có thể do Thổ địa trong vườn lấy, bèn niệm thần chú, gọi Thổ địa đến. Thổ địa vội vàng bước tới thi lễ với Đại Thánh. Ngô Không hỏi hẳn lấy quả Nhân sâm phải không? Thổ địa nói “Đó vốn là bảo vật tiên gia, tiểu thần mơ cũng chẳng được, sao dám lấy?”.



# 万年人参果

二十二土地接着解释说：「此树一万年才结三十个果，吃一个长寿四万七千年，闻一闻活三百六十岁。但此果有个怪脾气，它遇金而落，遇木而枯，遇土而入。方才大圣将果打在地上，它钻入土中去了。」



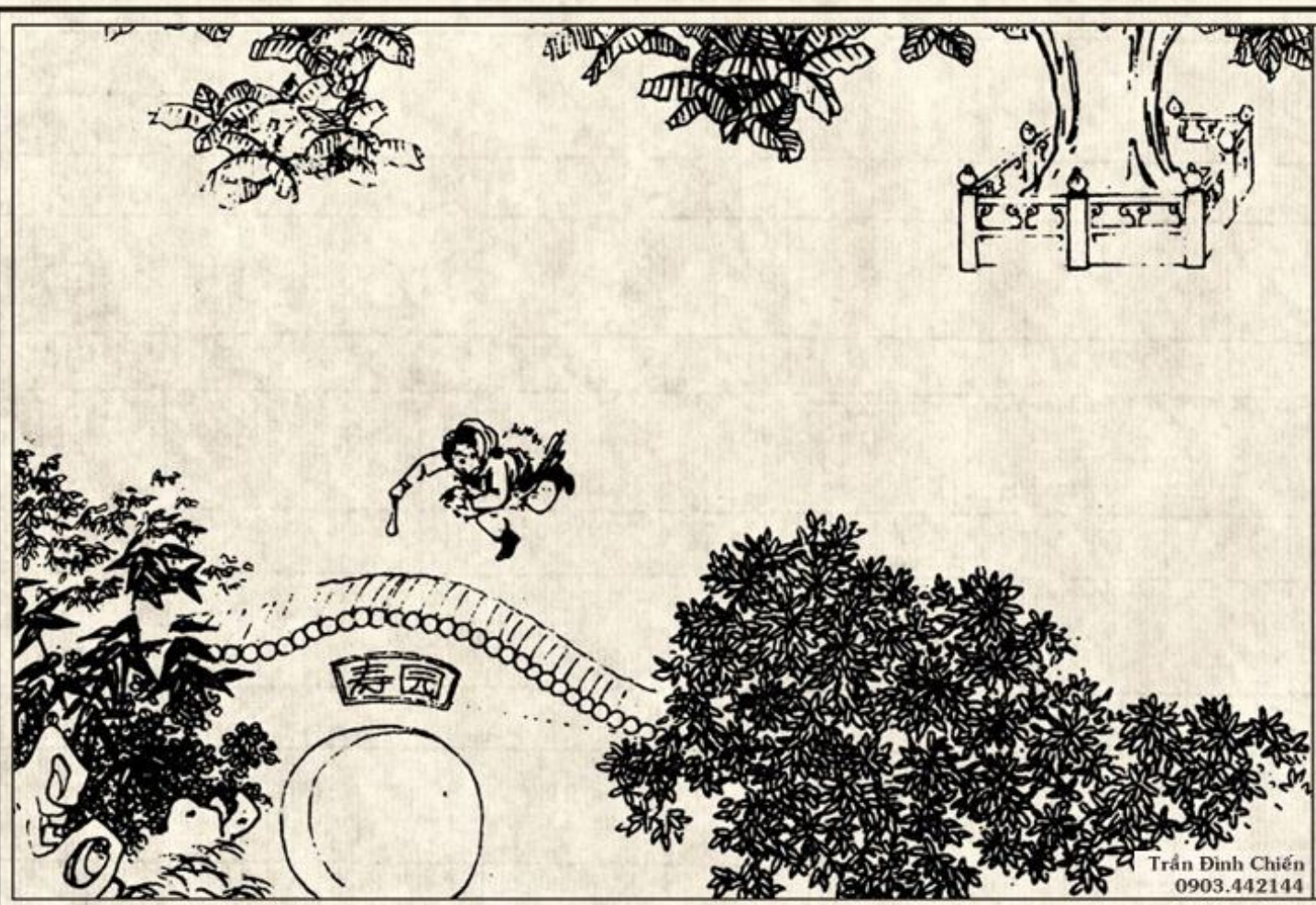
Trần Đình Chiển  
0903.442144

22. Tiếp đó Thổ địa giải thích rằng “Cây này một vạn năm mới ra ba mươi quả, ăn một quả thọ bốn vạn bảy ngàn năm, ngửi một cái cũng sống được ba trăm sáu mươi tuổi. Nhưng quả này có tỳ khí, nó gặp kim thì rụng, gặp mộc thì khô, gặp thổ thì nhập. Vừa rồi Đại Thánh làm quả ấy rơi xuống đất, nó chui vào đất rồi”.

# 万年人参果



二十三、悟空闻言，方知错怪了土地，遂放土地  
回转本庙，复又飞身上树，一手扯起衣襟，一手  
使金击子，一连敲下三个，兜着跳下树，走出果  
园。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

23. Ngô Không nghe xong, mới biết trách nhầm Thổ địa, cho Thổ địa trở về bản miếu, rồi lại phi thân nhảy lên cây, một tay kéo vạt áo, một tay cầm cái ngòe vàng, hái liền ba quả, rồi nhảy xuống dưới gốc cây, đi ra khỏi vườn.

# 万年人参果



二十四、悟空出园后，把金击子放归原处，转身  
闪进厨房。八戒问道：「猴哥，到手了吗？」悟空  
取出人参果，对八戒说：「叫沙僧来，一人一个  
分吃。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Ngô Không rời hậu viên, đem cái ngoẻo vàng trả lại chỗ cũ, quay người xông vào bếp. Bát Giới hỏi rằng “Ca ca, có lấy được không?”. Ngô Không lấy quả Nhân sâm ra, bảo với Bát Giới rằng “Gọi Sa Tăng đến đây, mỗi người ăn một quả”.

万年人参果

二十五、八戒嘴馋，接过果子，一口便吞下肚去，也没尝出是啥滋味。他埋怨悟空摘得太少，吃得<sub>不</sub>快活。



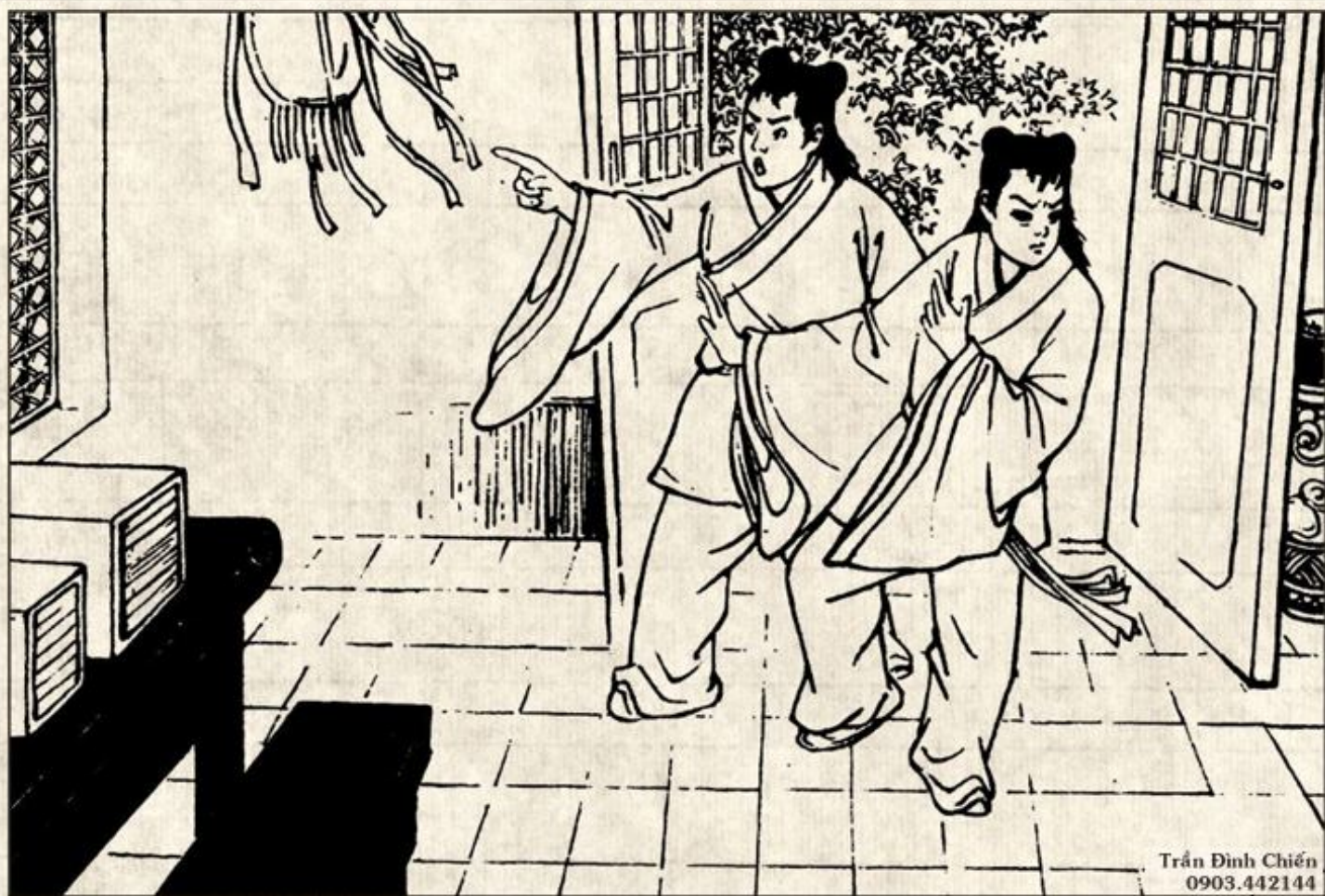
Trần Đình Chiến  
0903.442144

25. Bát Giới tham ăn, vừa cầm lấy một quả, đã nuốt tọt vào bụng, cũng không biết mùi vị thế nào. Hắc trách Ngô Không hái ít quá, ăn không bõ.

万年人参果



二十六这时，清风明月回房取茶，正巧听见八戒在隔壁唧唧吃人参果之事。二人心疑起来。明月说：「莫非他们偷了果子？」清风见墙上的金击子好像有人动过，忙说：「快到园里看看。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

26. Bấy giờ, Thanh Phong, Minh Nguyệt trở về phòng lấy trà, vừa lúc nghe thấy Bát Giới cầu nhàu việc ăn quả Nhân sâm bên kia vách. Hai người nghi hoặc. Minh Nguyệt nói “Chẳng lẽ bọn họ hái quả sao?”. Thanh Phong thấy cái ngóc vàng treo trên tường có vẻ như có người đã động đến, vội nói “Mau vào vườn xem xem”.

万年人参果

西游記  
之三

二十七、二人来到树下，把树上的人参果反复数了几遍，果然少了四个。明月说：「一定是这伙恶人偷了，找他师父去算账！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

27. Hai người đi đến gốc cây, đếm đi đếm lại số quả Nhân sâm trên cây mấy lượt, quả nhiên thiếu mất bốn quả. Minh Nguyệt nói “Đúng là bọn ác nhân lấy rồi, đi gặp sư phụ chúng tính sổ mới được!”.

# 万年人参果

西游記  
第十三

二十八、清風明月來到大殿，指着唐僧冷言冷語地亂嚷嚷。唐僧不知何故，經過詢問，才知園中丟了仙果。他說：「我是不敢吃的，怎會偷你的？」清風說：「不是你，也是你的徒弟。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

28. Thanh Phong, Minh Nguyệt đến đại diện, trở Đường Tăng mắng nhiếc ầm ĩ. Đường Tăng không biết thế nào, nhẹ nhàng hỏi rõ, mới biết quả tiên trong vườn bị mất. Hắn nói “Tôi không dám ăn, cơ sao đổ cho tôi lấy?”. Thanh Phong nói “Không phải người, thì cũng là đồ đệ người”.

万年人参果



二十九、唐僧高声叫道：「徒弟们，都过来！」悟空早已听见，二仙童吵嚷，又闻师父呼唤，知道事已败露，但觉偷人东西吃，着实羞人，不好承认，便对八戒、沙僧说：「不可认账！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Đường Tăng lớn tiếng gọi “Các đồ đệ, đến cả đây!”. Ngô Không đã nghe thấy hai tiên đồng quát âm ỉ, lại nghe sư phụ gọi, biết việc đã bại lộ, nhưng đã ăn mất rồi, thấy thật là xấu hổ, không thể thừa nhận, bèn bảo Bát Giới, Sa Tăng rằng “Chớ có nhận!”.



万年人参果



三十唐僧见三个徒弟都到了,开口便问:「这园内有人参果,你们哪个偷吃了?」八戒赶紧说:「我老猪是老实人,不会偷,不晓得!」悟空在一旁嘻嘻发笑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

30. Đường Tăng thấy ba đồ đệ đều đã đến, bèn mở miệng hỏi rằng “Quả Nhân sâm trong vườn, có phải các người lấy ăn không?”. Bát Giới vội nói “Lão Trư tôi là người thật thà, không lấy, không biết!”. Ngô Không đứng cạnh tùm tùm cười.

# 万年人参果



三十一、清風指着悟空说：「你笑什么？笑就有鬼！」悟空道：「我生来就是这般笑样，从不知愁。你丢了果子，就不容我笑吗？」唐僧劝道：「悟空莫嚷，出家人要诚实，莫吃昧心食。真的吃了就赔个礼，何苦抵赖！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**31. Thanh Phong trở Ngô Không nói rằng “Người cười gì? Cười là có lý!”. Ngô Không nói “Ta sinh ra đã tươi cười thế này, chưa từng biết buồn rầu. Người mất quả, lại cấm ta cười sao?”. Đường Tăng khuyên rằng “Ngô Không chớ âm ỉ, người xuất gia phải thành thật, không ăn thì thôi. Ăn thật thì tạ lỗi, không nên che đậy!”.**

万年人参果



三十二、悟空听师父说得有理，就把八戒听见  
二仙童吃仙果的事讲了一遍。并说：「我们想  
尝尝，便去园中打了三个分吃了。」明月说：  
「明明少了四个，怎说打了三个？贼和尚，还不  
认错！」



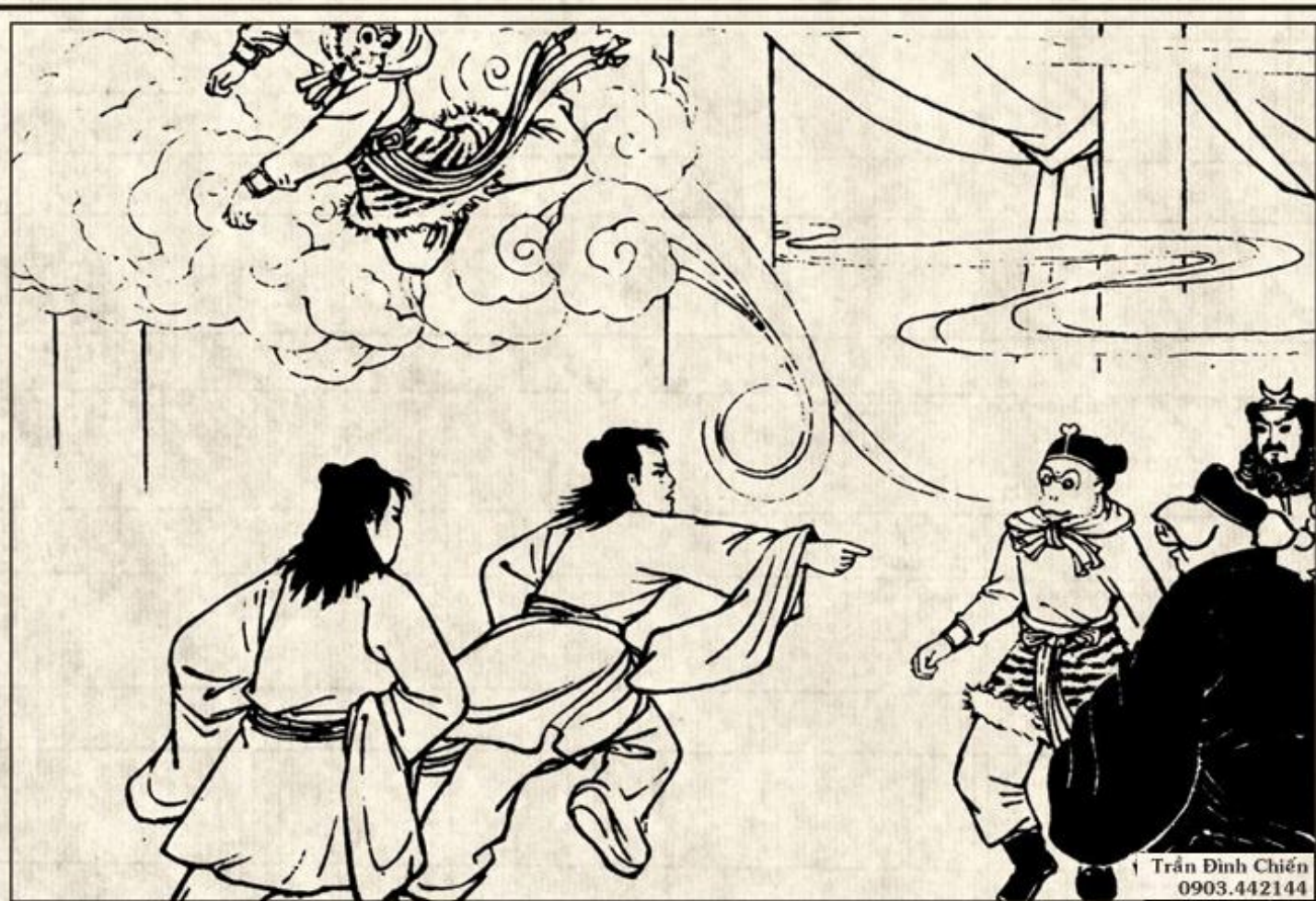
Trần Đình Chiển  
0903.442144

32. Ngô Không nghe sư phụ nói có lý, liền đem việc Bát Giới nghe thấy hai tiên đồng ăn quả tiên kể lại một lượt. Rồi nói “Chúng con muốn thưởng thức, bèn vào vườn hái ba quả chia nhau ăn”. Minh Nguyệt bảo “Rõ ràng thiếu bốn quả, sao nói hái ba quả? Đồ hòa thượng trộm cắp, đúng là không nhận nhầm!”.

万年人参果



三十三、清风明月得理不让人，泼口骂将起来。悟空从未受过这等气，因师父在此不便发作，二仙童却骂个没完。悟空心中恼怒，要施绝后计。他拔根毫毛叫声「变！」变个假悟空，在旁陪伴师父，真身已飞出大殿。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**33. Thanh Phong, Minh Nguyệt không chịu nhường, mở miệng chửi mắng. Ngô Không chưa từng chịu mắng chửi như thế, vì sư phụ ở đây nên không dám làm gì, hai tiên đồng mắng mãi không thôi. Ngô Không trong lòng tức tối, bèn thi triển tuyệt hậu kế. Hắn nhổ một sợi lông hô "Biến!", biến ra một Ngô Không giả, đứng cạnh sư phụ, chân thân thì bay ra khỏi đại điện.**

# 万年人参果



三十四、悟空来到人参果园内，手执金箍棒，使出推山移岭的神力，只两下，就把百丈高的大树打得连根拔起，倒在地上。果子全部震落土中，踪迹全无。悟空说：「好好！谁也别吃了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**34. Ngô Không vào trong vườn Nhân sâm, tay vung gậy Kim cô, dốc hết sức lực, đánh hai nhát, cây đại thụ cao trăm trượng bị đánh bật gốc, đổ kình ra đất. Toàn bộ quả đều chui vào trong đất, không còn gì cả. Ngô Không nói "Được, được! Chẳng ai được ăn nữa!"**

万年人参果



三十五、悟空回到大殿，收了毫毛。那二仙童骂了这半天，见无人回言，心中疑惑起来：莫非错了他们？那树枝高叶密，倘若一时看错，岂不冤枉好人？想到这里，清风说：「走，我们再去仔细数一遍。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

35. Ngô Không trở về đại điện, thu lấy sợi lông. Hai tiên đồng chửi mắng đến nửa ngày, thấy không ai nói gì, trong lòng nghi hoặc rằng: nhờ trách nhảm bọn họ thì sao? Cây cao lá rậm, nếu nhất thời đếm nhầm, không khéo oan uổng cho người tốt thì làm thế nào? Nghĩ đến đây, Thanh Phong nói “Đi, chúng ta đi đếm kỹ một lượt nữa”.

万年人参果



三十六二仙童来到园中一看，啊！只见树倒叶落，果无根出土，吓得两腿发软，跌倒在地，口中连连叫苦：「怎么办？怎么办？师父回来，如何交代？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

36. Hai tiên đồng vào trong vườn xem, chỉ thấy cây đổ, lá rụng, quả không thấy đâu, rẽ trôi lên mặt đất. Hai chân run rẩy, khuỷu xuống dưới đất, miệng lắp bắp nói “Làm sao đây? Làm sao đây? Sư phụ trở về, ăn nói thế nào?”.

# 万年人参果



三十七半晌,二人才爬起来。明月说:「师兄莫嚷,别惊走了这几个和尚。一定是那个毛脸雷公嘴干的,这猴头神通广大,我们斗他不过。先稳住他们,等师父回来再做定夺。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**37. Một lát, hai người mới bò dậy. Minh Nguyệt nói “Sư huynh chớ âm ỉ, kinh động đến mấy hòa thượng. Nhất định là do tên mặt lông mồm nhọn như Lôi công, con khỉ ấy thần thông quảng đại, chúng ta không địch nổi hần đâu. Trước hãy giữ bọn chúng lại đây, đợi sư phụ về định đoạt sau”.**



万年人参果



三十八、清风明月重振精神，回转大殿，见了唐僧，强作笑脸，躬身赔礼说：「因树高叶密，没有数清，方才又重新查过，一个不少，错怪，错怪。」悟空听罢，心中暗想：难道他们有起死回生之术？……



Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Thanh Phong, Minh Nguyệt cùng lấy tinh thần, quay trở về đại điện, gặp Đường Tăng, cố tỏ vẻ tươi cười, cúi mình nhận lỗi nói rằng “Vì cây cao lá rậm, không đếm kỹ, vừa rồi kiểm điểm lại, một quả cũng không thiếu, đã trách nhầm, trách nhầm”. Ngô Không nghe xong, trong bụng nghĩ thầm: hay bọn họ có thuật cải tử hoàn sinh?...

万年人参果



三十九、唐僧却信以为真，安下心来用饭。师徒四人正吃饭间，清风拿来一把大铜锁把门锁了。八戒说：「这是什么风俗，吃饭要锁门？」清风骂道：「贼和尚，偷吃仙果，绝了仙根，再休想出去！」说着，将三道门一起上了锁。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



39. Đường Tăng tin lời ấy là thật, yên tâm dùng bữa. Lúc bốn thầy trò đang ăn, Thanh Phong cầm một cái khóa đồng lớn đến khóa cửa lại. Bát Giới nói "Sao lại có phong tục này, ăn cơm lại muốn khóa cửa?". Thanh Phong mắng rằng "Đồ hòa thượng trộm cắp, hái ăn quả tiên, quật đổ cây tiên, đi làm sao được!". Nói đoạn, khóa cả ba lớp cửa lại.

# 万年人参果



四十唐僧埋怨悟空说：「既偷吃了人家的仙果，又不肯受气，还推倒大树，闯下这番大祸，如何是好？」悟空安慰唐僧说：「师父莫怕，单等夜静，咱们起身便了，我老孙自有办法！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

40. Đường Tăng trách Ngô Không rằng “Đã hái ăn quả tiên của người ta, lại không chịu nếm giận, còn quật đổ cây, tránh sao được đại họa này?”. Ngô Không an ủi Đường Tăng rằng “Sư phụ chớ lo, hãy đợi đến đêm khuya, chúng ta sẽ lên đường, lão Tôn này tự có cách!”.

万年人参果



四十一、明月高挂，夜深人静。听房中二仙童睡熟，悟空便使个「解锁法」，把金箍棒往门上一指，三层门锁簧「哗啦」一声落下，门扇大开。师徒四人急匆匆出了五庄观。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

41. Trăng đã lên cao, đêm khuya yên tĩnh. Nghe thấy hai tiên đồng đã ngủ say trong phòng, Ngô Không bèn dùng 'Giải tỏa pháp', lấy gậy Kim cô trở một cái, ba lớp khóa cửa cách một tiếng rơi xuống đất, cửa mở toang. Bốn thầy trò vội vàng rời quán Ngũ Trang.

# 万年人参果



四十二、到了门外，悟空对八戒、沙僧说：「你们先行，我去照顾那两个童子，叫他们睡上一个月。」说罢，回转观内，把瞌睡虫从窗眼弹进清风、明月屋内，然后赶上唐僧，顺大路一直向西奔去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

42. Ra đến ngoài cửa, Ngô Không bảo Bát Giới, Sa Tăng rằng “Các người đi trước, ta đến chỗ hai tiên đồng ấy, cho bọn chúng ngủ một tháng”. Nói xong, quay vào trong quán, thả con trùng ngủ qua khe cửa sổ vào trong phòng Thanh Phong, Minh Nguyệt, sau đó đuổi kịp Đường Tăng, theo đường lớn thẳng hướng tây mà đi.

万年人参果

四十三、师徒四人马不停蹄行至天明，三藏又累又困，就在路旁树林边下马，倚树禅坐，养起精神来。八戒倒头便睡，沙僧也坐下打盹，只有悟空不知疲倦，在树上攀枝戏耍。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

43. Bốn thầy trò đi đến lúc trời sáng, Tam Tạng mệt mỏi, bèn dừng ngựa cạnh cây thông bên đường, dựa vào cây ngồi thiền, tịnh dưỡng tinh thần. Bát Giới gục đầu ngủ, Sa Tăng cũng ngồi ngủ gật, chỉ có Ngô Không là không hề mệt mỏi, đu cành cây đùa nghịch.

万年人参果



四十四、再说镇元大仙这天早晨率众弟子访友归来,按落云头,到了五庄观外,看见观门已开,地上干净,心中甚喜。心想:我不在家,二童倒还勤快。

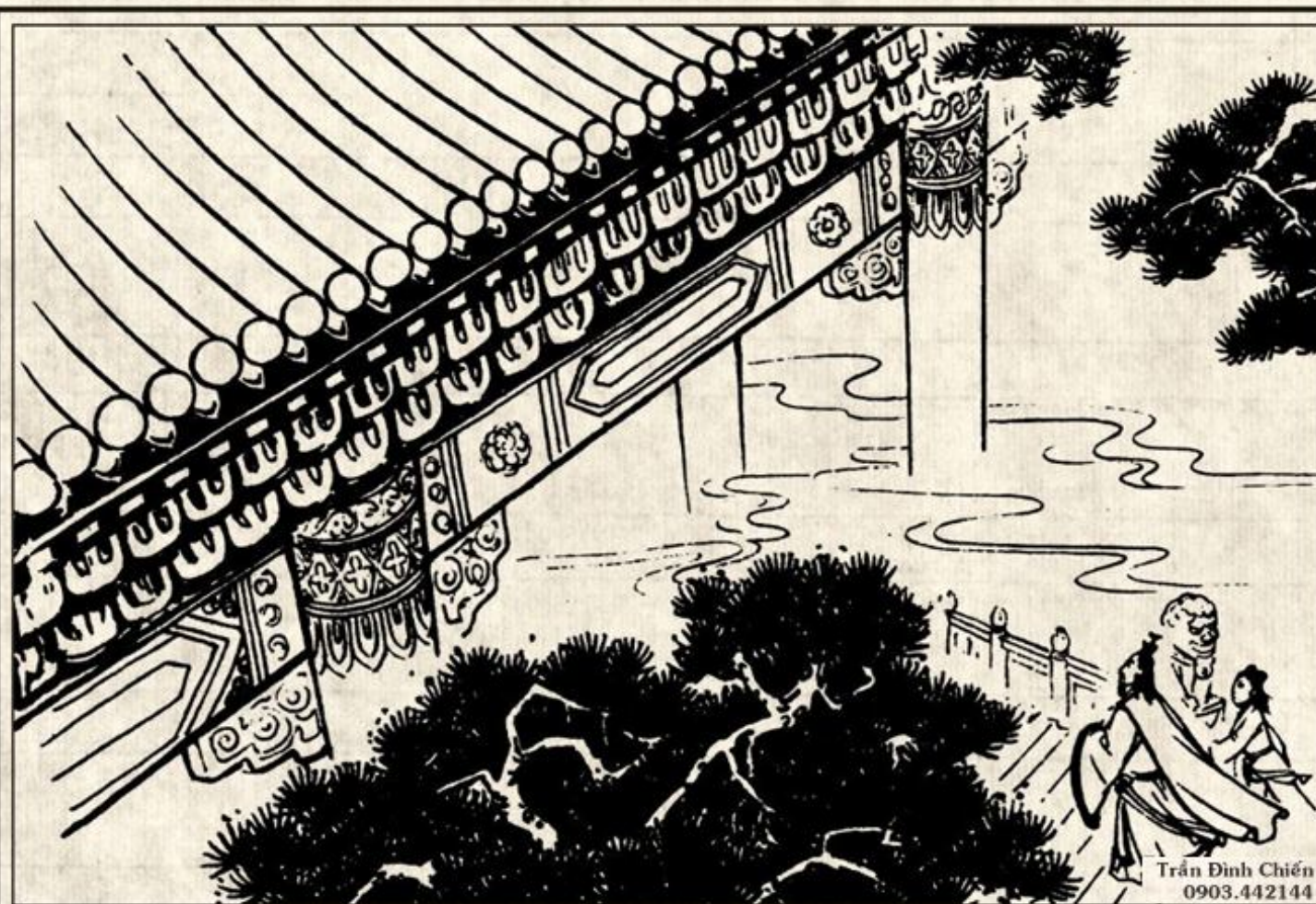


Trần Đình Chiển  
0903.442144

44. Lại nói sáng sớm hôm ấy Trấn Nguyên Đại Tiên dẫn các đệ tử thăm bằng hữu trở về, hạ mây xuống, đến ngoài quán Ngũ Trang, thấy cửa quán đã mở, mặt đất sạch sẽ, trong lòng vui mừng. Nghĩ bụng: ta không có nhà, hai tiên đồng chăm chỉ quá.

万年人参果

四十五、他迈入观，过了二门还不见清风，明月出迎。进至大殿，殿内冷冷清清，寂静无声，不见香火，更无清风，明月的踪影，心中纳闷起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Hắn bước vào quán, qua hai lần cửa mà vẫn không thấy Thanh Phong, Minh Nguyệt ra đón. Vào đến đại điện, trong điện lạnh ngắt, không một tiếng động, chẳng thấy có hương khói, cũng không thấy bóng dáng Thanh Phong, Minh Nguyệt đâu, trong lòng buồn bực.



万年人参果



四十六大仙来到清风明月的住处,见他俩还在鼾鼾沉睡,呼唤不醒,便知二人受了捉弄,急忙命人取水,念动真言,喷在二人脸上,这才解了睡魔。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Đại Tiên đi đến chỗ Thanh Phong, Minh Nguyệt, thấy hai người bọn họ vẫn ngủ mê man, gọi mãi không dậy, biết hai người bị trêu đùa. Vội vàng sai người lấy nước, niệm thần chú, phun lên mặt hai người, mới giải được ma ngủ.

万年人参果



四十七、清風明月醒來一看，見師父站在面前，慌忙叩頭，哆哆嗦嗦，話不成句地說：「師父啊！你的故人東來的和尚——一伙盜賊，十分可惡！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

47. Thanh Phong, Minh Nguyệt tỉnh dậy, trông thấy sư phụ đứng trước mặt, vội vàng rập đầu, ấp a ấp úng, nói không thành câu rằng “Sư phụ! Bạn cũ của ngài, hòa thượng từ phương đông đến... Một lũ đạo tặc, vô cùng hung ác!”.

万年人参果



四十八大仙连忙安慰说：「不要慌，起来慢慢讲。」二人站起，把事情经过详述了一遍。镇元子勃然大怒，命清风、明月相随，急出五庄观，去追赶唐僧师徒。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

48. Đại Tiên liền vội an ủi rằng “Đừng sợ, cứ thông thả mà nói”. Hai người đứng dậy, đem sự tình kể lại một lượt. Trấn Nguyên Tử nổi giận đùng đùng, sai Thanh Phong, Minh Nguyệt đi cùng, gấp rời quán Ngũ Trang, đuổi theo thầy trò Đường Tăng.

万年人参果



四十九镇元子与清风明月纵起祥云，顷刻赶了一百余里。清风在云端用手指着说：「师父，那路旁树下坐的便是唐僧？」大仙道：「我已看见，你两个回去准备绳索，我自己前去拿他。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

49. Trấn Nguyên Tử cùng Thanh Phong, Minh Nguyệt tung người nhảy lên mây lành, chốc lát đã vượt hơn trăm dặm. Thanh Phong đứng trên mây trỏ tay nói “Sư phụ, ngồi ở gốc cây cạnh đường chẳng phải Đường Tăng sao?”. Đại Tiên nói “Ta thấy rồi, hai người trở về chuẩn bị dây trói, ta tự đi bắt hắn”.

# 万年人参果



五十镇元大仙落下云头，摇身一变，变成个云游道人模样，手摇拂尘，来到树下，对唐僧稽首道：「贫道有礼，长老从哪方来？」唐僧还礼说：「贫僧从东土大唐而来，前往西天取经。」大仙又问：「可曾在五庄观歇脚？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

50. Trần Nguyên Đại Tiên hạ mây xuống, lắc mình một cái, biến thành hình dáng một đạo nhân ngao du, chấp tay, đi đến gốc cây, cúi đầu bái Đường Tăng rằng “Bần đạo xin kính chào, Trưởng lão từ đâu đến?”. Đường Tăng đáp lễ nói “Bần tăng từ Đại Đường bên Đông Thổ đến, đi Tây Thiên lấy kinh”. Đại Tiên lại hỏi “Đã từng nghỉ chân ở quán Ngũ Trang chưa?”.

# 万年人参果



五十一、悟空在一旁抢先回答：「不曾，不曾！一路之上不曾见有什么五庄观。」大仙骂道：「你这个泼猴，偷吃仙果，推倒我的宝树，连夜逃跑，还想抵赖。不要走，还我树来！」悟空恼怒，抡铁棒朝大仙劈头打来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**51. Ngô Không đứng cạnh chen vào đáp rằng “Chưa từng, chưa từng! Trên đường đi chưa từng thấy quán Ngũ Trang nào cả”. Đại Tiên mắng rằng “Con khi khốn khiếp nhà người, lấy ăn quả tiên, quật đổ cây quý của ta, chạy trốn suốt đêm, lại còn vờ vĩnh à. Chờ có chạy, trả lại cây cho ta!”. Ngô Không giận dữ, vung Thiết bồng nhằm đầu Đại Tiên mà đánh.**

万年人参果

五十二大仙踏祥光腾到空中现了本相。悟空也一个跟头翻到空中，二人在云端打斗起来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Đại Tiên nhảy lên không trung hiện nguyên bản tướng. Ngô Không cũng nhảy lên trên không, hai người đánh nhau trên mây.

万年人参果

五十三斗有四五五个回合，只见大仙把袍袖一展，使了个「袖里乾坤」的手段，把他们师徒四人连同行李、白龙马都一起装入袖中。这袖子如同铁筒一般，休想动得分毫。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

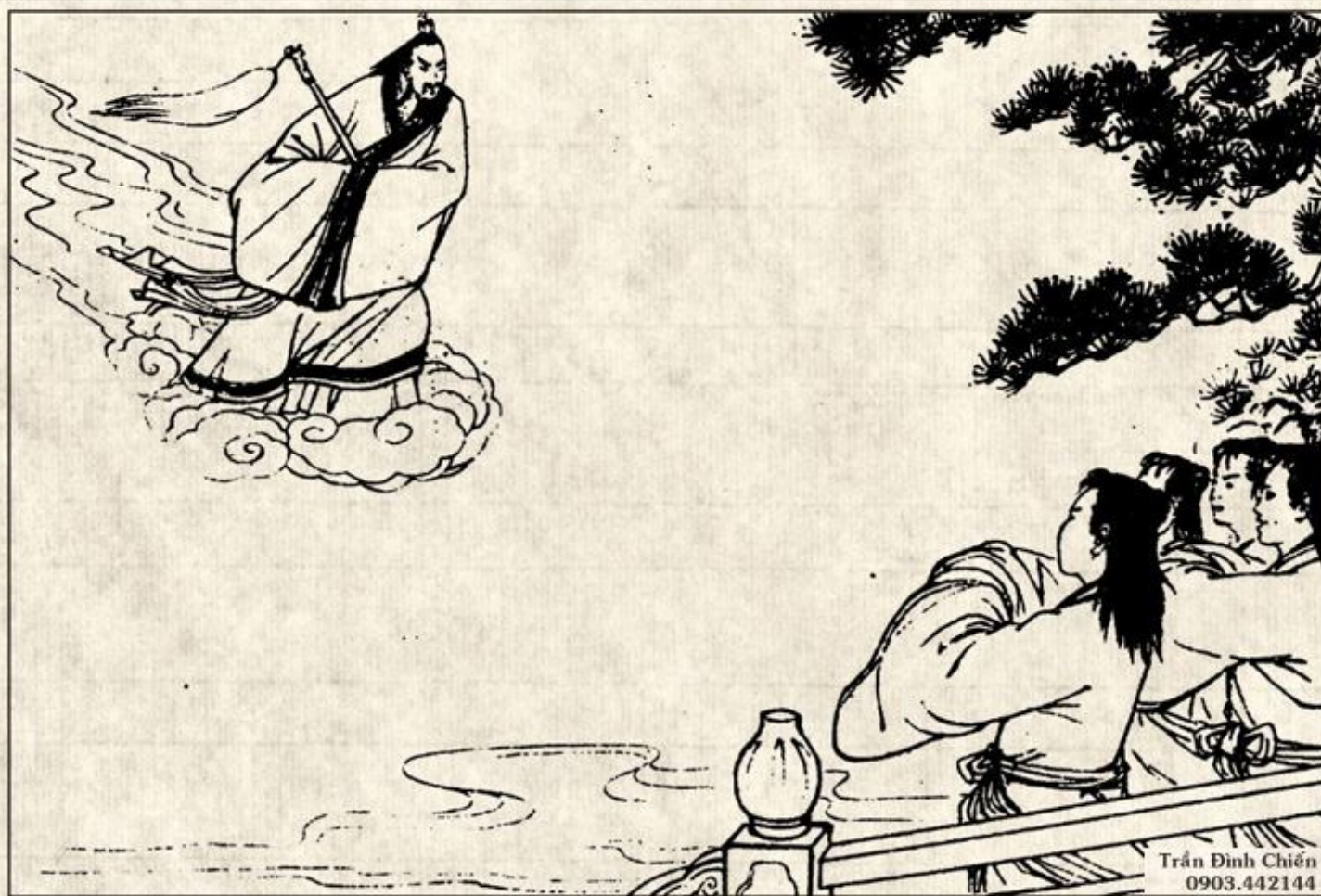
53. Dấu được bốn năm hiệp, chỉ thấy Đại Tiên mở tay áo ra, dùng thủ đoạn 'Tụ lý càn khôn', bốn thầy trò Đường Tăng cùng hành lý, con ngựa đều bị cuốn vào trong. Tay áo ấy tựa như cái ống sắt, không có chút khe hở nào.



万年人参果

西游記  
三十三

五十四、镇元子调转祥云，转眼间回到五庄观，按云头飘然而下。众弟子早在门口等待，见师父回转，都欣喜地说：「偷果贼定然拿住了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

54. Trần Nguyên Tử nhảy lên mây lành, chớp mắt đã về đến quán Ngũ Trang, hạ mây nhảy xuống. Các đệ tử đã đứng đợi ở cửa, thấy sư phụ trở về, đều vui mừng nói rằng “Nhất định bắt được kẻ trộm quả rồi!”.

万年人参果

五十五大仙进大殿坐下，把唐僧师徒从袖里一个个拿出，绑在殿内的四根柱子上，行李抛扔廊下，白马拴于院中，给些草料喂养。



Trần Đình Chiển  
0903.442144

55. Đại Tiên vào đại điện ngồi, lôi thầy trò Đường Tăng từ trong tay áo ra, trói vào bốn cây cột trong điện, hành lý quẳng ở hành lang, con Bạch Mã buộc trong sân, cho nắm cỏ để ăn.

# 万年人参果

五十六、然后，大仙吩咐清风说：「这些和尚都是出家人，不可用刀枪对付，取我的龙皮七星鞭来，先打他们一顿，与我的人参果出气！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Sau đó, Đại Tiên dặn Thanh Phong rằng “Đám hòa thượng này đều là người xuất gia, không thể dùng sức mà đối phó được, lấy cây Thất Tinh tiên bằng da rồng của ta đến đây, trước hãy đánh bọn chúng một trận, cho xuất hết khí quả Nhân sâm của ta ra!”.

万年人参果



五十七、清风拿来七星鞭问道：「师父，先打哪个？」大仙说：「三藏为师不尊，先打他！」悟空知道师父不禁打，忙说：「偷果吃果，推树都是我，与师父无矣，先打我吧！」大仙笑道：「这猴头倒讲义气，好，先打他三十鞭！」

Trần Đình Chiển  
0903.442144



57. Thanh Phong cầm cây Thất Tinh tiên đến hỏi rằng “Sư phụ, đánh ai trước?”. Đại Tiên nói “Tam Tạng là thầy mà không biết tuân phép, đánh hắn trước!”. Ngô Không biết sư phụ không chịu được, vội nói rằng “Lấy quả, ăn quả, quật đổ cây đều là ta, sư phụ vô can, hãy đánh ta trước!”. Đại Tiên cười nói rằng “Con khi này nói năng nghĩa khí gồm, đánh hắn ba mươi roi trước!”.

万年人参果



五十八、清风抡起鞭来，悟空看准他要打腿，便把腰一扭，叫声「变！」变成两条熟铁腿，任凭清风去打，毫不在意。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



58. Thanh Phong cầm roi đến, Ngô Không thấy hắn định đánh vào đùi, bèn uốn lưng một cái, hô “Biến!”, biến thành cặp đùi sắt luyện, cho dù Thanh Phong có đánh, cũng chẳng sợ gì.

万年人参果



五十九、打完三十鞭，大仙又说：「三藏有训教不严之过，还该打。」悟空说：「偷果子时，师父不知。纵有训教不严之罪，弟子也当替师父挨打。」大仙道：「这泼猴，还有些孝心，既如此，再打他三十鞭！」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

59. Đánh xong ba mươi roi, Đại Tiên lại nói “Tam Tạng dạy đồ không nghiêm, không thể tha”. Ngô Không nói “Lúc lấy quả, sư phụ không biết. Dù có tội dạy đồ không nghiêm, thì đệ tử cũng có thể chịu đánh thay cho sư phụ”. Đại Tiên nói “Con khi hôn lão này, cũng có lòng hiếu thảo, đã thế, đánh hẳn ba mươi roi nữa!”.

万年人参果

六十、六十鞭打完，清风已累得满头大汗。悟空不疼不痒，心中暗自发笑。镇元子看天色已晚，便吩咐说：「今日暂歇，明天再打。」说罢，起身出殿，众弟子也各自回房安息。



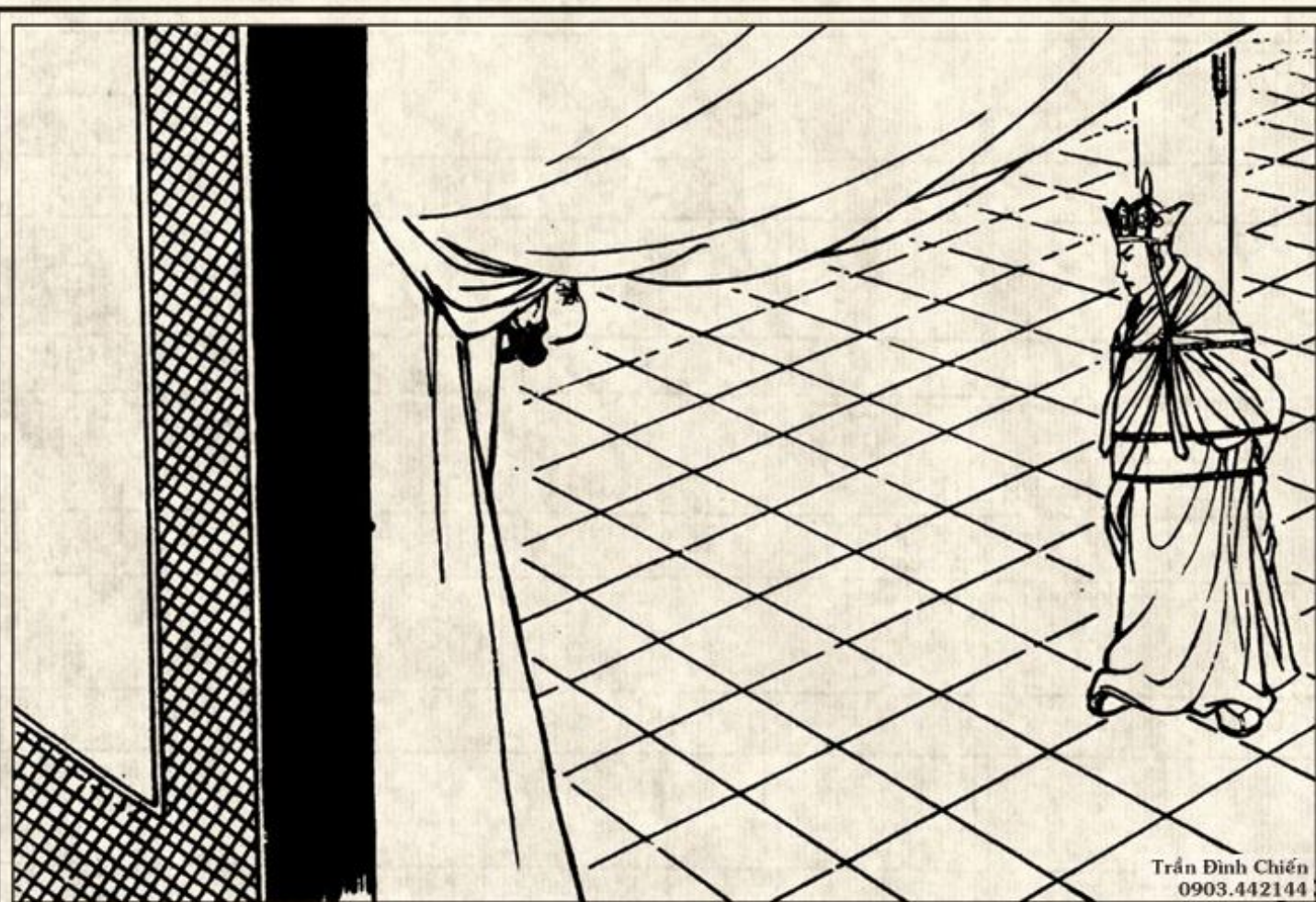
Trần Đình Chiến  
0903.442144

60. Đánh xong sáu mươi roi, Thanh Phong đã toát hết cả mồ hôi. Ngô Không chẳng đau đớn gì, trong bụng cười thầm. Trấn Nguyên Tử thấy trời đã tối, bèn dặn rằng "Hôm nay tạm đủ, ngày mai đánh tiếp". Nói xong, đứng dậy rời điện, các đệ tử cũng ai nấy về phòng nghỉ ngơi.

万年人参果



六十一、大殿内只剩下师徒四人，全身被绑，动弹不得。唐僧埋怨道：「你们闯祸，连累为师受苦。」八戒也跟着吵嚷。悟空说：「都别嚷，等会儿，看老孙手段，走路便了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

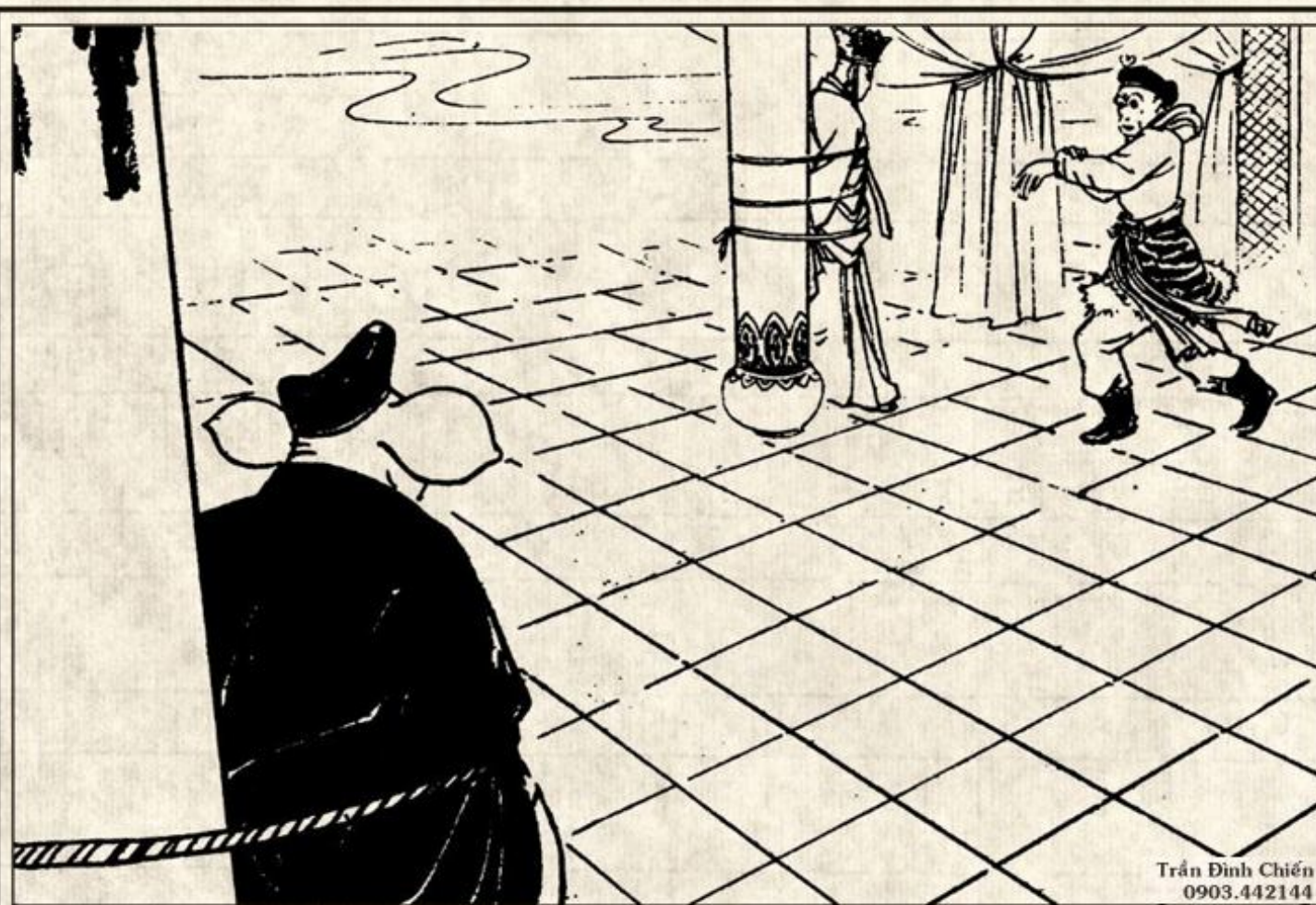
61. Trong đại điện chỉ còn lại bốn thầy trò, toàn thân bị trói, không cử động được. Đường Tăng giận nói “Các người gây họa, làm liên lụy khiến thầy chịu khổ”. Bát Giới cũng la lối. Ngô Không nói “Đừng làm âm ỉ, đợi một lát, xem lão Tôn ra tay, rồi sẽ lên đường!”.



万年人参果



六十二夜静更深,观内人都已睡熟。好大圣,果然有神通,只将身子一抖,绳索便自脱落。师徒三人见了,都很高兴。八戒忙喊:「猴哥,快来救我!」

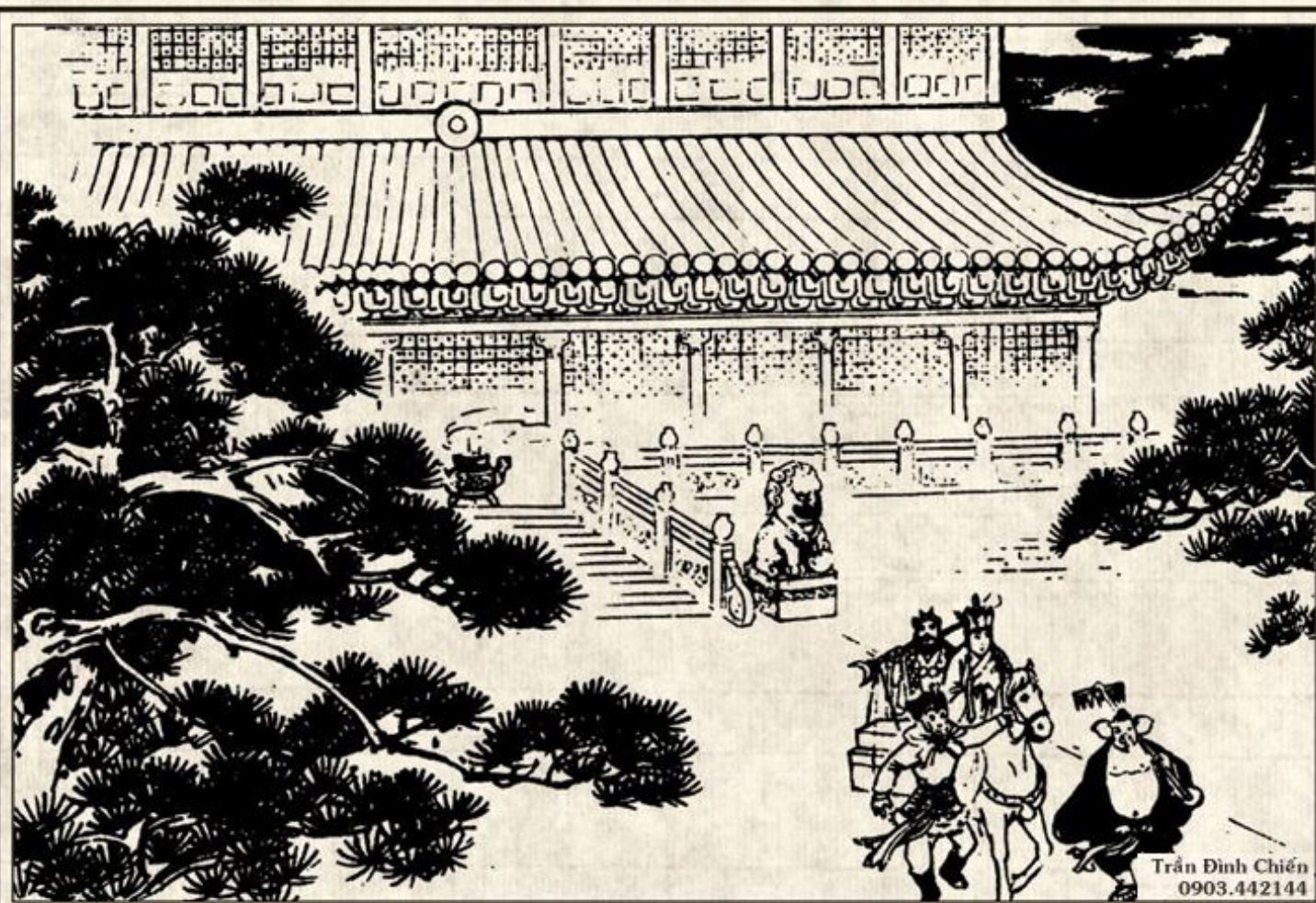


Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Đêm khuya yên tĩnh, người trong viện đều đã ngủ say. Đại Thánh tài giỏi, quả nhiên thần thông, chỉ rùng mình một cái, dây trói tự tuột ra cả. Ba thấy trò thấy thế, đều mừng rỡ. Bát Giới vội nói “Ca ca, mau đến cứu tôi!”.

万年人参果

六十三、悟空将三人的绳索解开，整理好行李，马匹，悄悄出了五庄观。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

万年人参果



六十四来到观外山崖边,悟空吩咐八戒说:  
【你去崖边伐四棵柳树来】八戒问:【要柳  
树干什么?】悟空说:【有用处,快去伐来!】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

64. Đến sườn núi bên ngoài quán, Ngô Không dặn Bát Giới rằng “Người ra sườn núi tìm bốn cây liễu về đây”. Bát Giới hỏi “Bè cây liễu để làm gì?”. Ngô Không nói “Có việc cần dùng, mau đi tìm về đây!”.

万年人参果

六十五八戒有股子蛮力，走到崖边，一嘴一棵，顿时拱倒四棵，一起扛到悟空面前。



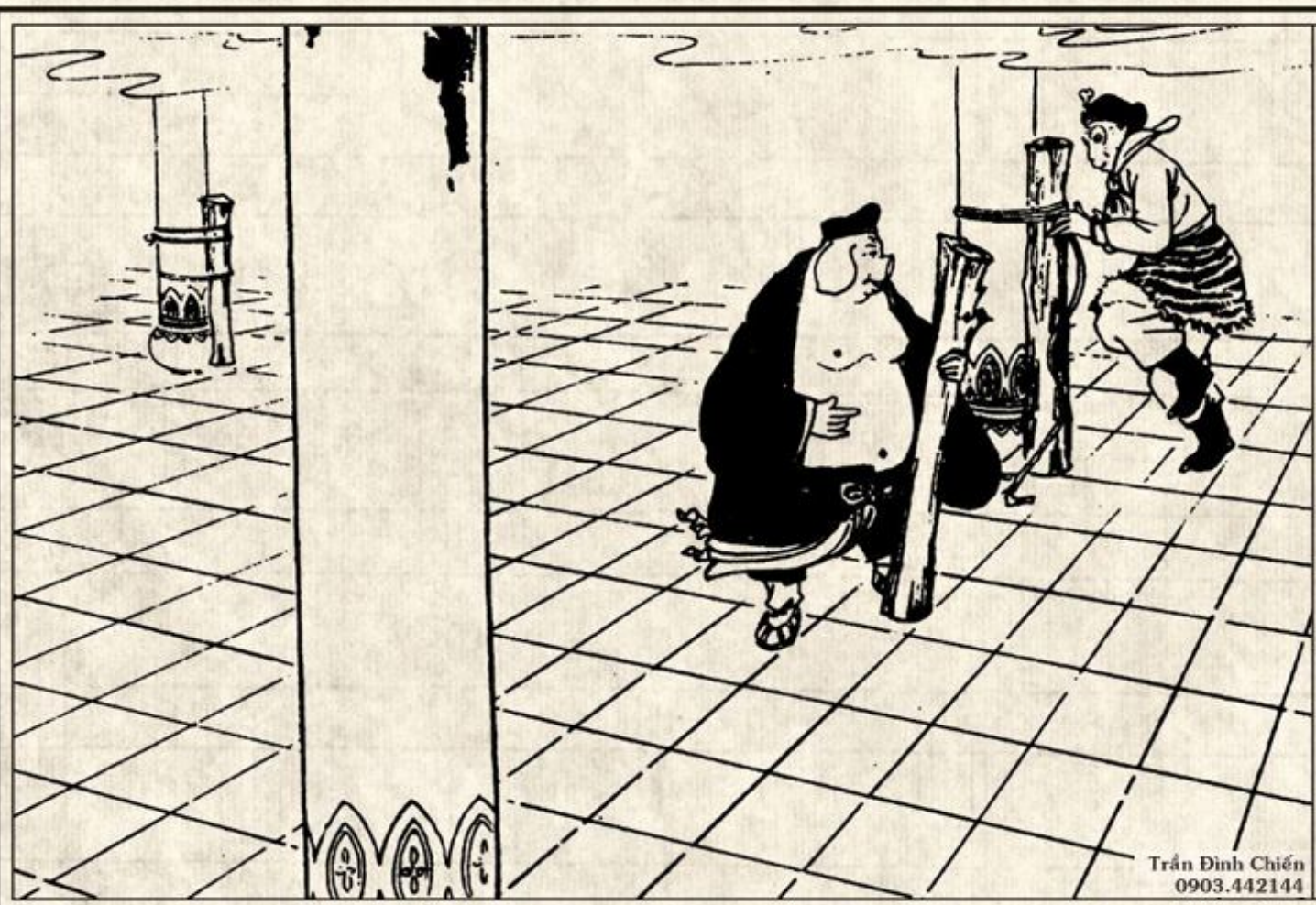
Trần Đình Chiến  
0903.442144

65. Bát Giới khỏe mạnh, đi đến sườn núi, mỗi cây một ngoạm, chốc lát đã được bốn cây, đem cả đến trước mặt Ngô Không.

万年人参果



六十六、悟空打掉树头，把四棵树一扛进五庄观大殿，用绳子照旧绑在原来捆他们的四根柱子上。八戒疑惑不解，问道：“猴哥，你又搞什么鬼？”



Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Ngô Không bẻ hết cành lá đi, đem bốn cái cây vào đại diện quán Ngũ Trang, dùng dây buộc vào bốn cây cột dùng để trói bọn họ khi nãy. Bát Giới nghi hoặc không hiểu, hỏi rằng “Ca ca, sao người lại làm như vậy?”.

万年人参果



六十七、只見悟空念动咒语，叫卢：「变！」四棵  
树干立刻变成师徒四人的模样，呼唤问话都  
能应声，如同真人一般。悟空和八戒这才离开  
五庄观，放开大步去追赶师父。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Chỉ thấy Ngô Không niệm thần chú, hô "Biến". Bốn thân cây lập tức biến thành hình dáng bốn thầy trò, gọi hỏi cũng đều biết ứng đối, giống hệt như người thật. Ngô Không và Bát Giới rời khỏi quán Ngũ Trang, rảo bước đuổi theo sư phụ.

万年人参果

六十八师徒四人一路往西，马不停蹄地行走  
了一夜。天亮时，唐僧在马上打起盹来。悟空忙  
叫师父下马，在山坡下避风处休息。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

68. Bốn thầy trò lên đường đi theo hướng tây, suốt đêm không nghỉ. Lúc trời sáng, Đường Tăng ngủ gật trên lưng ngựa. Ngô Không vội bảo sư phụ xuống ngựa, ngồi ở chỗ khuất gió bên sườn núi nghỉ ngơi.

万年人参果



六十九再说镇元大仙天明起身,吃罢早饭进大殿坐定,见唐僧师徒还在柱上绑着,也不细看,便命明月取来皮鞭,说:「今天该打三藏了。」变作「三藏」的柳树应声说:「打吧!」明月抡鞭打了三十下。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Lại nói lúc trời sáng Trấn Nguyên Đại Tiên ngủ dậy, ăn sáng xong xuôi vào đại điện ngồi, thấy thấy trò Đường Tăng vẫn bị trói ở cây cột, cũng không nhìn kỹ, bèn sai Minh Nguyệt lấy roi da đến, nói rằng “Hôm nay đánh Tam Tạng”. Cây liễu bị biến thành Tam Tạng đáp rằng “Đánh đi!”. Minh Nguyệt vung roi đánh ba mươi cái.



万年人参果



七十、打完三藏，明月遵照师父吩咐，又将八戒、沙僧各打了三十鞭。最后指着悟空说：「数你这个泼猴刁顽，今天要重重打你！」说着举鞭狠抽下去。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



70. Đánh Tam Tạng xong, Minh Nguyệt tuân lời sư phụ dặn, lại đánh Bát Giới, Sa Tăng mỗi người ba mươi roi. Sau cùng trỏ Ngô Không nói "Đề dạy con khi ngoan cố nhà người một bài học, hôm nay phải đánh người thật đau!". Nói đoạn vung roi đánh thật mạnh.

万年人参果



七十一、这时，正保护着师父赶路的悟空，突然打了个寒噤，叫道：“不好了，打我哩！我以为昨天打了两顿，今天不会再打我，想不到又打，虽打化身，真身也不好受，收了法吧！”慌忙念咒收去法相。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

71. Bấy giờ, Ngô Không đang bảo vệ sư phụ đi đường, bỗng nhiên thấy người lạnh toát, bảo rằng “Không xong rồi, lại đánh ta rồi! Con ngô hôm qua bị đánh hai lượt, hôm nay không đánh con nữa, nào ngờ lại bị đánh, tuy đánh vào hóa thân, nhưng chân thân cũng chịu đau, phải thu lại phép!”. Vội vàng niệm chú thu lại phép.

# 万年人参果



七十二明月正打得起劲，忽然发现唐僧师徒都成了树干，慌忙向师父报告。大仙听了哈哈大笑道：「真不愧为大闹天宫的孙大圣，果然有神通。你走了也罢，不该如此戏弄我，待我赶他们回来。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**72. Minh Nguyệt đang đánh, bỗng nhiên thấy thấy trò Đường Tăng đều biến thành thân cây, vội vàng báo với sư phụ. Đại Tiên nghe xong cười ha hả nói rằng “Thật không hổ là Tôn Đại Thánh đại náo Thiên Cung, quả nhiên thần thông. Người bỏ chạy cũng được, nhưng lại còn đùa cợt ta như thế, đợi ta đuổi theo bắt bọn chúng về đây”.**

万年人参果



七十三、镇元子出了五庄观，纵起祥云，转眼赶上三藏师徒。他按低云头，口中叫道：「孙行者，哪里走！还我人参果树！」说着，将袍袖一展，又把师徒四人连同马匹行李一起拢去。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



**73. Trần Nguyên Tử rời quán Ngũ Trang, nhảy lên mây lành, chớp mắt đã đuổi kịp thầy trò Tam Tạng. Hắn đứng trên mây, mở miệng gọi rằng “Tôn Hành Giả, chạy đi đâu! Trả cây Nhân sâm cho ta!”. Nói xong, mở ống tay áo, lại cuốn bốn thầy trò cùng con ngựa và hành lý vào trong.**

万年人参果



七十四大仙返回五庄观，命人将唐僧、八戒、沙和尚三人捆在树上，唯将悟空一人捆好放在院中。悟空心想：今天像是要分头整治哩，看他把我怎样发落？



Trần Đình Chiến  
0903.442144

74. Đại Tiên lại trở về quán Ngũ Trang, sai người đem ba người Đường Tăng, Bát Giới, Sa Hòa Thượng trói vào gốc cây, riêng một mình Ngô Không trói nằm trong sân. Ngô Không nghĩ bụng: hôm nay có vẻ định chia ra để trị, xem hắn làm gì nổi ta?

# 万年人参果



七十五大仙吩咐众弟子在院中支起一口大油锅,锅下架好干柴,点燃烈火。这才指着悟空说:「今天下油锅炸你个猴头,与我的人参果报仇!」悟空闻言暗喜:「这正好给我老孙洗澡,烫烫身上的燥痒。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

75. Đại Tiên dẫn các đồ đệ đem đến một cái vạc dầu lớn để ở giữa sân, dưới vạc chất củi khô, nhóm lửa đốt. Rồi trò Ngô Không nói "Hôm nay đem con khi nhà ngươi bỏ vạc dầu mà rán, để báo thù cho quả Nhân sâm của ta!". Ngô Không nghe thấy mừng thầm rằng "Chính là lúc để lão Tôn ta tắm gội, cho bớt ghe lở trên người".

万年人参果



七十六、悟空转念一想：不好，这老道颇有法力，若锅内难做手脚，岂不吃亏？他急中生智，见身旁有一石狮子，便趁人不注意，转过头去，对它喷了口法气，叫声「变！」石狮子顿时变成悟空模样被捆在那里。



Trần Đình Chiến.  
0903.442144

76. Ngô Không nghĩ lại rằng: không xong rồi, lão đạo có pháp lực, trong vạc khó cử động chân tay, thì làm thế nào đây? Hẩn nhanh trí, thấy bên cạnh có một con sư tử bằng đá, bèn nhân lúc không có ai, quay đầu lại, thổi vào đó một hơi khi tiên, hô "Biến!". Con sư tử đá lập tức biến thành hình dáng Ngô Không bị trói nằm ở đấy.

万年人参果

七十七、悟空的真身早已起在云端。笑嘻嘻地  
向下观看动静。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



77. Chân thân của Ngô Không đã nhảy lên mây. Cười ha hả nhìn xuống quán xem xét động tĩnh.



万年人参果

七十八不多时,油锅烧滚。大仙吩咐道:「把猴头扔进去!」四个道童上前,哎呀!好重!抬不上去,八个人也不行,直增到十二个,才将「悟空」抬起来,「哐」地一声,扔进油锅。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

78. Không bao lâu, vạc dầu sôi sùng sục. Đại Tiên dặn rằng “Ném con khỉ vào!”. Bốn đạo đồng bước tới, hò hét, nhưng nặng quá, khiêng không nổi. Tám người cũng không khiêng được, phải tới hai mươi người mới khiêng được Ngô Không giả đem đến, ùm một tiếng, ném vào vạc dầu.

# 万年人参果



七十九、在下面烧火的小童突然喊道：「锅漏了！锅漏了！」话刚说完，油已漏尽。人们近前一看，锅底被砸了个大窟窿，原来是个石狮子放在里边。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

79. Tiểu đồng đứng xung quanh đột nhiên kêu lên rằng “Vạc thủng rồi! Vạc thủng rồi!”. Vừa nói dứt lời, dầu đã chảy hết cả. Mọi người đến gần xem, đáy vạc bị thủng một lỗ lớn, thì ra bên trong là một con sư tử bằng đá.

万年人参果

八十镇元子勃然大怒：「泼猴真刁滑，叫他当面做了手脚。你走了，还有你师父哩！」命人另换新锅，要炸唐僧报仇。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

80. Trấn Nguyên Tử nổi giận đùng đùng nói rằng “Con khỉ này thật vô lễ, hăn dáng mặt là đối thủ. Người bỏ chạy, thì còn sư phụ người!”. Rồi sai người đem cái vạc mới đến, định rán Đường Tăng để báo thù.

万年人参果



八十一、悟空在半空听得明白，心想：师父可经不住，下锅就烂了。他赶紧按落云头，到人仙面前求告道：「我老孙替师父领罪，还是炸我吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**81. Ngộ Không ở trên không nghe thấy rõ ràng, nghĩ bụng: sư phụ chịu sao nổi, thả vào vạc thì nát nhừ ngay. Hắn liền hạ mây xuống, đến trước mặt Đại Tiên cầu xin rằng “Lão Tôn ta thay sư phụ chịu tội, hãy rán ta đi!”.**

# 万年人参果

西游記  
之三

八十二、镇元大仙一把扯住悟空说：「我知你的本事，也佩服你的为人，你纵然有天大神通，也脱不得我手。就是到西天见了你那佛祖，也要还我人参果树。」悟空笑道：「原来你要树活，这有何难？」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**82. Trấn Nguyên Đại Tiên túm lấy Ngô Không bảo rằng “Ta biết bản lĩnh của ngươi rồi, cũng đã nghe tiếng tăm của ngươi, ngươi tuy có thần thông, nhưng cũng không thoát khỏi tay ta đâu. Hãy đến Tây Thiên gặp Phật Tổ ngươi, trả lại cây Nhân sâm cho ta”. Ngô Không cười nói “Thì ra ngươi muốn cây sống lại, việc ấy có gì khó?”.**

# 万年人参果



八十三、大仙见悟空一本正经，不像开玩笑，便  
松开手说：「你能把树救活，我与你八拜为交，  
结为兄弟。」悟空道：「你放了我师父，保准还  
你活树。」大仙随即命人给唐僧、八戒、沙僧一  
一松绑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**83. Đại Tiên thấy Ngô Không khảng khái, bèn khoát tay nói “Nếu người cứu cây sống lại, ta cùng người lạ nhau tám lạ, kết làm huynh đệ”. Ngô Không bảo rằng “Người thả sư phụ ta ra, bảo đảm sẽ cứu sống cây cho người”. Đại Tiên liền sai người cởi trói cho Đường Tăng, Bát Giới, Sa Tăng.**

万年人参果



八十四、唐僧听说悟空要医树，上前问道：「你  
去哪里寻找起死回生之方？」悟空说：「我去  
东洋大海，游遍三岛十洲，访仙翁求圣老，得方  
便回。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



84. Đường Tăng nghe nói Ngô Không định cứu chữa cây, bước tới hỏi rằng “Người đi tìm thuốc cải tử hoàn sinh ở đâu?”. Ngô Không nói “Con tới Đông Dương Đại Hải, đi khắp ba đảo mười châu, tìm tiên ông cầu thánh lão, tìm được thuốc mới trở về”.

万年人参果



八十五、八戒怕悟空逃脱，在一旁怂恿唐僧说：  
【师父，限他三日，如不回便念紧箍咒。】悟空  
道：【师父放心，徒儿此去，定取得仙方来，如若  
不同，你尽管念那咒儿。】



Trần Đình Chiến  
0903.442144

85. Bát Giới sợ Ngô Không tìm cách thoát thân, đứng cạnh xúi giục Đường Tăng rằng “Sư phụ, cho hẳn ba hôm, nếu không trở về thì đọc chú Khẩn cô”. Ngô Không bảo “Sư phụ yên tâm, đệ tử đi chuyến này, nhất định lấy được thuốc tiên, nếu không, người cứ niệm chú”.

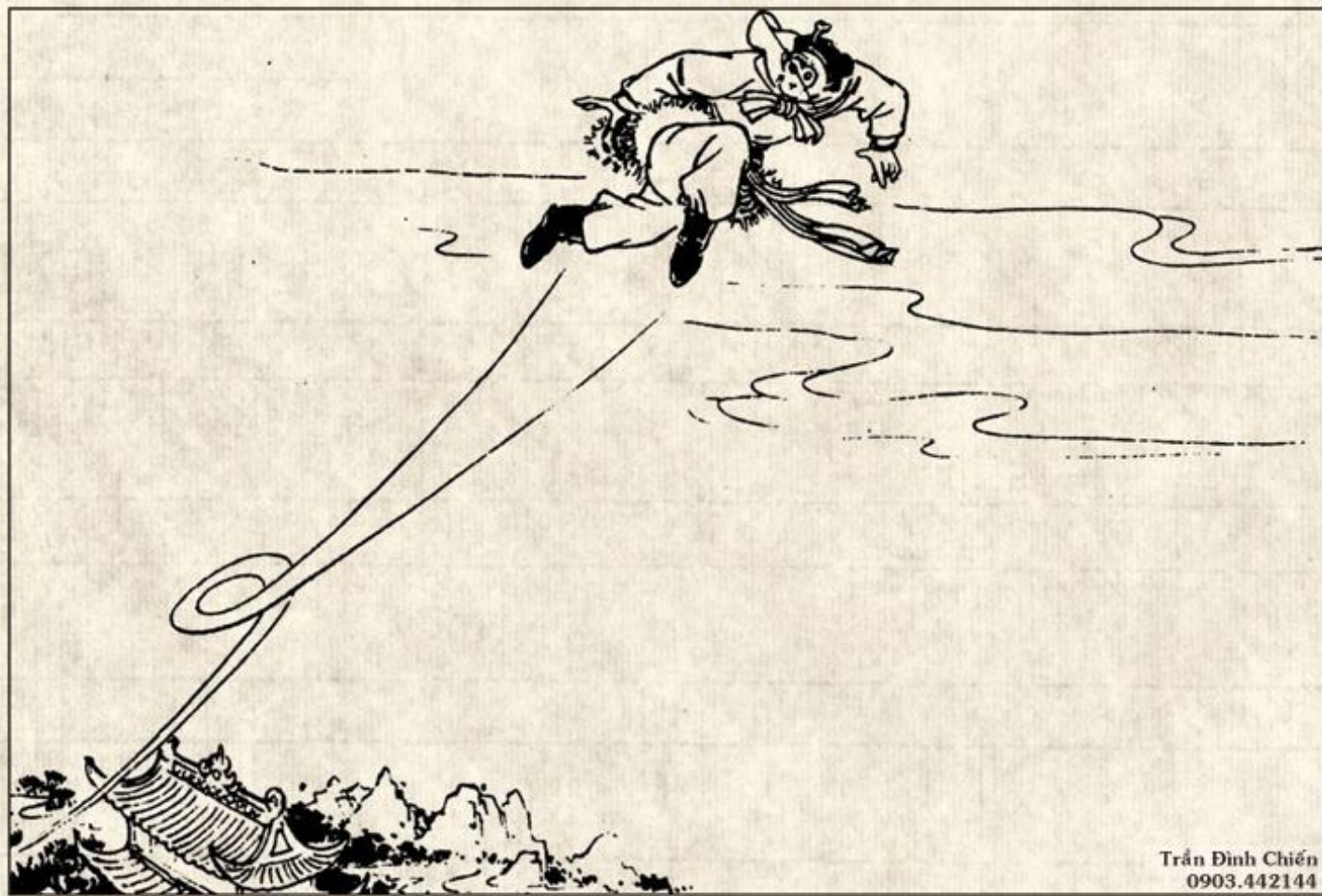


万年人参果

八十六好猴王，告别师父，纵起筋斗云，疾如闪电流星，往东海奔去。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



86. Hầu Vương tài giỏi, từ biệt sư phụ, dùng phép Cân đầu vân, tựa như sao băng chớp giệt, nhằm Đông Hải mà đi.

万年人参果

八十七顷刻间，来到东海蓬莱仙境。只见白云洞外，松阴之下，福禄寿三星正在下棋。悟空按落云头，上前拱手道：「老弟们，作揖了！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

87. Trong chốc lát, đã đến Bồng Lai tiên cảnh ở Đông Hải. Chỉ thấy ngoài động Bạch Vân, dưới bóng cây tùng, Tam Tinh là Phúc, Lộc, Thọ đang ngồi đánh cờ. Ngô Không hạ mây xuống, bước tới chấp tay nói "Các lão đệ, xin có lời chào!".

# 万年人参果



八十八三星起身还礼，问明悟空来意，都大吃  
一惊，摇头说：「大圣若打杀飞禽走兽，我们有  
方救活，那人参果树乃仙木之根，却难医活，实  
无能为力。」悟空闻言，眉头紧锁。三星劝道：  
「此处无方，别处或许会有，大圣何必烦恼！」



Trần Đình Chiên  
0903.442144

88. Tam Tinh đứng dậy thi lễ, hỏi rõ ý định Ngô Không đến đây, đều kinh hãi, lắc đầu nói “Nếu Đại Thánh giết các loại thú chạy chim bay, chúng tôi còn có thuốc cứu sống, nhưng cây Nhân sâm vốn là cây tiên, khó mà cứu sống được, thực không có cách gì”. Ngô Không nghe xong, nhủ đôi lông mày. Tam Tinh khuyên rằng “Nơi đây không có thuốc, nơi khác biết đâu lại có, Đại Thánh hà tất phải buồn phiền!”

# 万年人参果



八十九、悟空说：「我找遍天涯海角非难事，只是师父法严量小，限我三日，如不回，他便念紧箍咒，如何是好？」三星笑道：「这好说，我们三人同去五庄观，一来拜访大仙，二来替你讲个人情也就是了。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

89. Ngô Không nói “Ta dù có đi tìm khắp chân trời góc biển cũng có khó gì, chỉ vì sư phụ phép nghiêm lượng hẹp, chỉ cho ta có ba ngày, nếu không trở về, hẳn sẽ niệm chú Khẩn cô, thì làm thế nào?”. Tam Tinh cười nói rằng “Nói phải lắm, ba chúng tôi cùng đến quán Ngũ Trang, một là thăm Đại Tiên, hai là nói giúp cho ngài là xong”.

万年人参果

九十、悟空闻言躬身道谢说：「那就有劳三位老弟，我去也！」随即纵起筋斗云，又往前寻觅仙方去了。三星也驾起祥光直奔五庄观。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



90. Ngô Không nghe xong cúi mình cảm tạ rằng “Vậy cảm phiền ba vị lão đệ, ta đi đây!”. Rồi dùng phép Cân đầu vân, lại đi tìm thuốc tiên. Tam Tinh cũng cưỡi mây lành đi thẳng đến quán Ngũ Trang.

万年人参果



九十一、悟空离了蓬莱，转眼到达方丈仙山，见一神仙迎面而来，知是东华大帝君，便上前拱手施礼。帝君还礼道：「原来大圣到此，请到荒居奉茶。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

91. Ngô Không rời khỏi Bồng Lai, chớp mắt đã tới Phương Trượng tiên sơn, thấy một vị thần tiên đến đón, biết là Đông Hoa Đại Đế Quân, bèn bước tới chấp tay thi lễ. Đế Quân đáp lễ nói rằng "Thì ra Đại Thánh đến, mời vào nhà dùng trà".

万年人参果

西游記  
第十三

九十二、东华帝君与悟空携手进入仙阁，小童献茶毕，二人叙谈起来。帝君闻悉悟空来意，也说无良方可救仙树。悟空说：「既然无方，老孙事急，不便久留，就此告辞。」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

92. Đông Hoa Đế Quân cùng Ngô Không dặt tay nhau đi vào tiên các, tiểu đồng dâng trà, hai người đàm đạo một hồi. Đế Quân nghe xong ý định Ngô Không đến đây, cũng nói không có thuốc cứu cây tiên. Ngô Không nói “Đã không có thuốc, lão Tôn có việc gấp, không thể lưu lại lâu, xin cáo biệt”.

万年人参果

九十三、大圣求方心切，驾筋斗云顷刻间又来到瀛洲。只见丹崖珠树之下，有几个童颜鹤发之仙在那里弈棋饮酒。悟空知是九老，便上前将医树求方之事说了一遍。九老也束手无策，悟空又只好告辞。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

93. Đại Thánh nóng lòng cầu thuốc, dùng phép Cầm đầu vân chốc lát đã lại đến Doanh Châu. Chỉ thấy dưới gốc cây ngọc bên sườn núi, có mấy vị tiên râu tóc bạc trắng đang đánh cờ uống rượu. Ngô Không biết là Cửu Lão, bèn bước tới đem việc cầu thuốc cứu cây nói ra một lượt. Cửu Lão cũng thúc thủ không có cách gì, Ngô Không lại cáo biệt.



# 万年人参果

九十四、悟空离了瀛洲，来到南海，见落伽山就在眼前，不由心想：我何不去求求菩萨？他按下云头，落在普陀岩上。观音菩萨正在紫竹林中与众弟子讲经，早望见悟空到来，便命守山大神去迎。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



94. Ngô Không rời Doanh Châu, đi đến Nam Hải, thấy núi Lạc Già ở trước mắt, nghĩ bụng: sao ta không đi cầu cứu Bồ Tát? Hắn hạ mây, đáp xuống đỉnh núi Phổ Đà. Quan Âm Bồ Tát đang giảng kinh cho các đệ tử ở trong rừng trúc tía, thấy Ngô Không đến, bèn sai đại thần giữ núi đến đón.

万年人参果



九十五、悟空随守山大神来到紫竹林参拜菩萨，把五庄观闯祸之事讲了一遍。又说走遍三岛十洲，众神都无良方可救。菩萨说：「你怎不早来见我？」悟空一听，心中暗喜：「造化了，听口气想必菩萨有方也！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

95. Ngô Không theo đại thần giữ núi đến rừng trúc tia bài kiến Bồ Tát, đem việc gây họa ở quán Ngũ Trang kể lại một lượt. Lại nói đã đi ba đảo mười châu, các vị thần đều không có thuốc đê cứu. Bồ Tát nói "Sao người không sớm đến gặp ta?". Ngô Không nghe xong, trong lòng mừng thầm "May quá, nghe khẩu khí thì chắc Bồ Tát có thuốc cũng nên!".

万年人参果



九十六、菩萨说：「我这净瓶里的『甘露水』，善治仙根灵苗。当初老君把我的杨柳枝拔去，放在炼丹炉中烤绳焦干。我取回插入瓶中，只一昼夜，复得青枝绿叶。复活推倒之树，又有何难！」悟空闻言，喜得眉开眼笑。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

96. Bồ Tát nói rằng “Trong tịnh bình của ta có ‘Cam lộ thủy’, chữa các loại cây tiên rất linh hiệu. Khi xưa Lão Quân bẻ cành dương liễu của ta, bỏ vào trong lò luyện đan đốt cháy khô. Ta lấy lại cắm vào trong bình, chỉ qua một đêm, cành lá xanh tươi như cũ. Cứu sống cây bị quật đổ, có gì mà khó!”. Ngô Không nghe xong, mừng rỡ cười tít mắt.

万年人参果

九十七、菩萨命众弟子好好看守紫竹林，她手托净瓶，驾起祥云，与悟空径直奔五庄观而来。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

97. Bồ Tát sai các đệ tử trông giữ rừng trúc tia cẩn thận, mình thì tay bưng tịnh bình, cưỡi mây lành, cùng Ngô Không đi thẳng đến quán Ngũ Trang.

万年人参果



九十八、五庄观大殿内，镇元大仙与三星、唐僧正在叙话，忽听悟空在云端高喊：「菩萨来了，快接，快接！」大家赶忙一起出迎。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

98. Trong đại diện quán Ngũ Trang, Trấn Nguyên Đại Tiên cùng Tam Tinh, Đường Tăng đang hàn huyên, chợt nghe Ngô Không đứng trên mây cao giọng nói “Bồ Tát đến, mau đón tiếp, mau đón tiếp!”. Mọi người vội cùng ra nghênh đón.

万年人参果



九十九菩萨来到院中与众仙见礼。镇元子拱手说：「小仙之事，怎敢烦劳菩萨下降！」菩萨道：「唐僧乃我弟子，悟空闯祸，我理应赔偿宝树。」三星道：「彼此不必过谦，就请菩萨园中看看吧！」



Trần Đình Chiến  
0903.442144

99. Bồ Tát vào sân chào các vị tiên. Trấn Nguyên Tử chấp tay nói “Việc của tiểu tiên, sao dám phiền Bồ Tát giảng phạm!”. Bồ Tát nói “Đường Tăng vốn là đệ tử của ta, Ngô Không gây họa, theo lý thì ta phải bồi thường cây quý”. Tam Tinh nói “Đã vậy bất tất phải khiêm nhường, xin Bồ Tát vào trong vườn xem xem!”.

万年人参果

一百众仙陪同观音菩萨来至后园中,只见那棵仙树倒在地上,土开根现,叶落枝枯,树上的人参果踪迹全无。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

100. Các vị tiên cùng Quan Âm Bồ Tát đến hậu viên, thấy cây tiên đổ nằm dưới đất, rễ lộ khỏi mặt đất, lá rụng cành khô, quả Nhân sâm trên cây đều biến mất.

万年人参果

一百零一、菩萨命悟空伸出手来,用杨柳枝蘸着净瓶中的甘露,在悟空手心里画了一道起死回生符。接着吩咐说:「把手插入树根之下,直到看见出水为止。」



Trần Đình Chiển  
0903.442144

101. Bồ Tát sai Ngô Không xòe tay ra, dùng cành dương liễu nhúng nước Cam lộ trong tịnh bình, vẽ vào lòng bàn tay Ngô Không một đạo bùa cải tử hoàn sinh. Tiếp đó dặn rằng “Ấp tay vào gốc cây, đến khi thấy nước chảy ra thì thôi”.



万年人参果

一百零二、悟空遵嘱，将手伸进树根下面的土中，不大一会儿，果然涌出一汪清水。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

102. Ngô Không tuân lời, áp tay vào gốc cây trên mặt đất, không bao lâu, quả nhiên chảy ra một vũng nước trong.

# 万年人参果

一百零三、菩萨对大仙说：「请拿玉器舀水，然后将树扶起，从头浇下，自然根皮相合，枝青果出」镇元子立即命人拿来二三十个玉制茶盏酒杯，把清水全部舀出。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

103. Bồ Tát bảo với Đại Tiên rằng “Xin hãy lấy đồ bằng ngọc để múc nước, sau đó tưới lên thân cây, từ ngọn đến gốc, tự nhiên thân rễ lại liền, cành xanh quả mọc”. Trấn Nguyên Tử lập tức sai người cầm đến hai ba chục chén ngọc uống trà, uống rượu, múc hết chỗ nước trong.

万年人参果

一百零四、接着，悟空、八戒、沙僧上前一起用力，  
将树扛起扶正，又精心培好了土。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

104. Sau đó, Ngô Không, Bát Giới, Sa Tăng bước đến cùng dùng sức, nâng cái cây lên, dựng thẳng, lại đắp đất vào.

万年人参果

一百零五、这时，菩萨让众人闪在一旁，自己用柳枝蘸上甘露水，口念咒语，细细洒在树上，不多时，将玉杯舀出之水，一一洒完。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

105. Bấy giờ, Bồ Tát bảo mọi người dẹp sang một bên, tự mình dùng cành liễu nhúng vào nước Cam lộ, miệng niệm thần chú, cẩn thận vẩy lên cây, chẳng bao lâu, nước đựng trong chén ngọc, lần lượt được vẩy hết sạch.

# 万年人参果

一百零六、众人抬头再看时，只见那枯死的果  
树，复活如初，青枝绿叶，生机勃勃。枝头上的人  
参果如数挂起，大家都拍手称妙！



Trần Đình Chiến  
0903.442144

106. Lúc mọi người ngẩng đầu nhìn xem, thấy cái cây chết khô, đã sống lại như trước, cành lá xanh tươi, tràn trề sức sống. Trên cành số quả Nhân sâm còn nguyên, mọi người đều vỗ tay khen ngợi!

# 万年人参果

一百零七、镇元子更是高兴，他命清风、明月敲下十个果子，回到大殿，请菩萨上坐，三星左边，唐僧右边，大仙、悟空等在一旁相陪，开了个【人参果宴】。唐僧知是仙家宝贝，这次也大胆吃了一个。



Trần Đình Chiến  
0903.442144



107. Trấn Nguyên Tử mừng rỡ, hân sai Thanh Phong, Minh Nguyệt hái mười quả, đem đến đại điện, mời Bồ Tát ngồi phía trên, Tam Tinh bên trái, Đường Tăng bên phải, bọn Đại Tiên, Ngô Không ngồi một bên, mở 'Nhân sâm quả yến'. Đường Tăng biết là bảo vật tiên gia, lần này cũng mạnh dạn mà ăn.

万年人参果



一百零八欢宴毕，观音菩萨驾祥云回转南海  
紫竹林，三星回转蓬莱岛。大仙和唐僧师徒出  
观相送。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

108. Tiệc tan, Quan Âm Bồ Tát cưỡi mây lành trở về rừng trúc tía ở Nam Hải, Tam Tinh trở về đảo Bồng Lai. Đại Tiên và thầy trò Đường Tăng ra ngoài quán tiễn biệt.

万年人参果

一百零九回到大殿,大仙又命摆下香案,与悟空结为兄弟。大家欢天喜地,直到掌灯时分,这才各自安息。



Trần Đình Chiến  
0903.442144

109. Về đến đại điện, Đại Tiên lại sai bày hương hoa, cùng Ngô Không kết làm huynh đệ. Mọi người vui mừng khôn xiết, đến tận đêm khuya, ai nấy mới về nghỉ ngơi.



万年人参果



一百一十第二天,唐僧师徒四人辞别镇元大  
仙,踏上了西去取经之路。要知后事如何,请看

《波月洞》



Trần Đình Chiến  
0903.442144

**110. Hôm sau, bốn thầy trò Đường Tăng cáo biệt Trấn Nguyên Đại Tiên, lên đường nhằm hướng tây đi lấy kinh. Muốn biết việc sau thế nào, xin hãy xem tập 'Động Ba Nguyệt'.**